

## РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

СПОР - 6/29.01.2016г.

Днес, ..... 2016 г. в гр. София между:

**МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ**, с адрес: гр. София, ул. "Г. С. Раковски" № 102, ЕИК: 000695406, представлявано от Владислав Горанов – министър на финансите и Галина Младенова – директор на дирекция „Финанси и управление на собствеността“, наричано по-долу **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** от една страна

и от друга страна

„**ДИАЛОГ ПЛЮС**“ ООД със седалище и адрес на управление: гр. София, п.к. 1505, ул. „Оборище“ № 46, ап. 10 и адрес за кореспонденция: гр. София, п.к. 1142, ул. „Юрий Венелин“ № 22, ап. 19, ЕИК 121157059, представлявано от управителя Михаела Митева, наричано по-нататък за краткост **ПРЕВОДАЧЕСКА ФИРМА**“, избрано въз основа на проведена откритата процедура за сключване на рамково споразумение за възлагане на обществена поръчка с предмет: **“Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите”**, открит с Решение № РМФ-68/28.04.2015 год. на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за определяне на **ПРЕВОДАЧЕСКИ ФИРМИ**, се сключи настоящото рамково споразумение.

Страните се споразумяха за следното:

### I. ПРЕДМЕТ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА** приема срещу възнаграждение да извършва професионални преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите. Това Рамково споразумение не представлява наемане на **ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА** да извършва конкретни преводачески услуги. Всяка от **ПРЕВОДАЧЕСКИТЕ ФИРМИ** ще бъде наета със самостоятелен договор за наемане.

1.2. Дейностите по 1.1. ще бъдат осъществени в съответствие с Техническото задание на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** – *Приложение № 1* и Техническата оферта на **ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА** – *Приложение № 2*, които стават неразделна част от рамковото споразумение.

### II. ЦЕНИ

2.1. Цените за изпълнение на дейностите по 1.1. са посочени в Ценовите оферти на **ПРЕВОДАЧЕСКИТЕ ФИРМИ**, които са избрани за изпълнители - *Приложение № 3*, които стават неразделна част от рамковото споразумение. Общата прогнозна стойност на обществената поръчка е в размер до 6 350 000.00 лв. (шест милиона триста и петдесет хиляди лева) без ДДС или 7 620 000.00 лв. (седем милиона шестстотин и двадесет хиляди лева) с ДДС.

2.2. Единичните цени за изпълнение на дейностите по т.1.1 за **ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА** са, както следва:

Цени за една страница писмен превод:

| Група езици, съгласно Техническото задание | Цена на страница за обикновен писмен превод от и на български език (в лева без ДДС) | Цена на страница за бърз писмен превод от и на български език (в лева без ДДС) |
|--|---|--|
| I  | 9.95 (девет и 0,95) лева  | 13 (тринадесет) лева   |
| II   | 11.95 (единадесет и 0,95) лева  | 14.00 (четиринадесет) лева   |
| III  | 30.00 (тридесет) лева   | 35.00 (тридесет и пет) лева  |

Цена за устен консекутивен превод за 2ч./1 преводач: **63.00 (шестдесет и три) лева без ДДС.**

Цена за устен симултанен превод на кабина (синхронен) за 2ч./2 преводачи: **128.00 (сто двадесет и осем) лева без ДДС**

2.3. В *Приложение № 3* са включени всички разходи на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА за изпълнение на дейностите, посочени в раздел I. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА, като например: разходи за командировки, разходи за материали, машинописни и стенографски разходи, разходи за компютърна текстообработка на превода, разходи за езикова, терминологично/стилова и контролно/техническа редакция на превода, транспортни, пощенски разноски и други.

2.4. Единичните цени, посочени в ценовата оферта на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА са фиксирани/крайни за времето на изпълнение на рамковото споразумение и на конкретен договор за наемане и не подлежат на преговаряне.

### III. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

3.1. Въз основа на Рамковото споразумение ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ сключва договори за наемане за видовете преводачески услуги, чиито единични цени са посочени в Приложение № 3.

3.2. Всички плащания, отнасящи се до услугите по това рамково споразумение, ще бъдат извършвани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съгласно клаузите на договорите за наемане, сключени въз основа на рамковото споразумение.

3.3. Заплащането на възнаграждението за извършените услуги е ежемесечно в срок до 10 (десет) работни дни след изтичане на предходния месец и след получаването на издадени от преводача данъчни фактури при наличие на приемо-предавателни протоколи за извършените през отчетния месец преводи. Фактурите и приемо-предавателните протоколи се подписват за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от началник на отдел „Протокол“, дирекция „Връзки с обществеността и протокол“, тел. 9859 20 25, когато са за нуждите на Министерството на финансите или от директора на дирекция „Съдебна защита“, когато са по съдебни и арбитражни дела.

Плащанията по договора се извършват в български лева по банков път по следната банкова сметка на „**ДИАЛОГ ПЛЮС**“ ООД:

**Юробанк България АД, IBAN BG69 BPVI 7940 1037 1921 03**

### IV. СРОКОВЕ И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

4.1. Настоящото рамково споразумение се сключва за срок от 4 /четири/ години от датата на подписване на Рамково споразумение, но не по рано от 10.06.2015 г.

4.2. Срокът на действие на сключените въз основа на влязлото в сила рамково споразумение договори не може да бъде по-дълъг от четири години.

4.3. Мястото за изпълнение на дейностите е на територията на Република България.

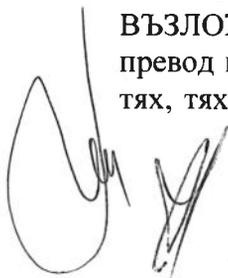
### V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА

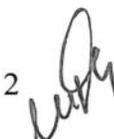
5.1. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА се задължава:

а. да изпълни работата с грижата на добрия преводач и в срока, посочен в конкретната заявка по сключените договори, както и да осигури необходимата организация по изпълнението на рамковото споразумение.

б. да осигури и поддържа през целия срок на рамковото споразумение необходимия екип от преводачи.

в. да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички материали, които са му били предоставени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА се задължава да съхранява предадените ѝ за превод и/или машинопис материали, по начин, който да не позволява безпрепятствен достъп до тях, тяхното загубване, разпиляване, унищожаване или повреждане. В случай на настъпване на



2 

някое от посочените по-горе събития и/или действия ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА е длъжна незабавно да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като изложи в писмена форма фактите, обстоятелствата и причините довели до този резултат.

г. да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преведените материали във вида, посочен в 8.7. и 8.8.

д. при поискване от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да му предостави извършения от него превод на всички материали на хартиен носител, като ги завери сам (бланка и печат на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА) и осигури заверката им от лицата извършили превода (подпис на съответния преводач). Заверката не включва подпечатването на преводите и/или документите от други лица и/или инстанции.

е. да извърши без допълнително заплащане поправка на всички грешки, открити в текста на превода след предаване на материалите на хартиен носител или в електронен вид, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста или чрез които се влага друг определен смисъл в текста.

ж. да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му достъпни във връзка с възложената му поръчка.

з. да не използва каквато и да е информация или каквито и да са документи, получени от Министерството на финансите в хода на изпълнението, за каквито и да е други цели освен за предоставянето на преводачески услуги.

и. в случай, че се установят несъответствия при извършване на превода, да извърши поправките за своя сметка, в срок определен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, но не по-кратък от срока за извършване на превода.

к. извършените преводачески услуги за незадължителните езици от списъка-декларация с езици извън изброените в групи I, II и III от Приложение № 1 да се заплащат като за II /втора/ група езици.

л. в случай, че ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА сключи договор с подизпълнител, тя се задължава да представи незабавно екземпляр от договора с подизпълнителя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА се задължава да представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и периодични справки за изразходваните суми по договорите с подизпълнителите.

5.2. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА и нейните служители и преводачи се задължават да пазят поверителността и да не разкриват доброволно по какъвто и да е начин на трети страни или лица каквато и да е информация или каквито и да е документи, получени от Министерство на финансите в хода на изпълнението на Договора за наемане, освен ако това се изисква от приложимите закони или от съдебна заповед, или друго идентично задължение. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА се задължава да пази поверителността на документите и да не разпространява тяхното съдържание. Фирмата трябва да контролира собствените служители, преводачи, както и наетите от тях подизпълнители да спазват конфиденциалността, което ще се установи с подписана декларация от всеки един от тях.

5.3. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА носи пълната отговорност за качеството на изпълнението на услугите, предвидени в техническото задание за изпълнение на поръчката.

5.4. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМИ има право:

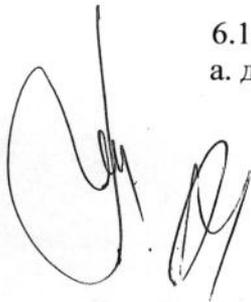
а. да получава уговореното възнаграждение при условията и сроковете на сключените въз основа на рамковото споразумение договори;

б. да се обръща към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за консултации и уточнения във връзка с превода и всички съпътстващи дейности по заявката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

## VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

6.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

а. да контролира изпълнението на поетите от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА задължения;



3  


б. да иска от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА да изпълни възложената работа в срок и без отклонения от договореното;

в. да одобри или да не одобри замяна на експерт от екипа, когато това се налага;

г. в случай, че след предоставянето на извършен писмен превод ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ направи възражение за необходимостта от извършване на редакции в текста представляващи технически корекции и/или терминологични уточнения или промяна на възпроизведения от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА смисъл на текста ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право, а ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА се задължава да извърши исканата редакция или промяна в текста, следвайки инструкциите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за точното място в текста, където желае те да бъдат направени. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да посочи конкретно с кои изрази, термини, наименования и др. желае да бъдат заменени съществуващите първоначално термини, изрази и др.

д. да откаже плащане на цената, ако преводът е некачествен, неправилен или се забави толкова, че отпадне интереса за възложителя. Качеството на превода се установява от представители на двете страни по договорите, сключени въз основа на рамковото споразумение, а в случай че това е невъзможно, от независим експерт, одобрен от двете страни по договора. Преводи, в които са допуснати поправки, заличавания, вписвания и изтривания са невалидни.

6.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

а. да заплати уговорената цена по начина и в срокове, уговорени в договорите, сключени въз основа на рамковото споразумение;

б. да оказва необходимото съдействие на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА при и по повод изпълнение на задълженията му по настоящото рамково споразумение;

в. да одобри извършените преводи, ако същите са извършени от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА в договорените вид, срокове и качество.

## VII. ОТГОВОРНИ ЛИЦА ПО ИЗПЪЛНЕНИЕ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

7.1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ - началник на отдел „Протокол“, дирекция „Връзки с обществеността и протокол“, тел. 9859 20 25, e-mail: i.mihneva@minfin.bg

7.2. Лица за контакт от страна на „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД:

Михаела Митева, управител, e-mail: [dialog@dialog-bg.com](mailto:dialog@dialog-bg.com), факс: 02/986 2851, тел: 02/980 5446

## VIII. ПОДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ЗАЯВКИ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ И ИЗПЪЛНЕНИЕ

8.1. Предоставянето на преводачески услуги се извършва въз основа на сключени договори въз основа на рамковото споразумение и направени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ заявки за превод.

8.2. Заявките могат да бъдат направени, както в писмен вид така и устно, изпратена по e-mail или направена по телефон. Всяка заявка следва да съдържа следната информация:

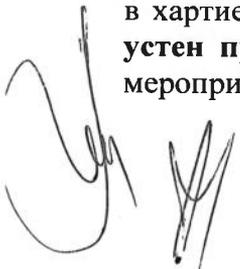
а. имената на лицето, което е направило заявката, неговата длъжност и дирекция;

б. дата и час на заявката;

в. какъв превод е необходим (писмен или устен). **При писмен превод** се посочва и приблизителния обем на материала предоставен за превод, езикът, на който ще се извършва превода, начин и място за получаване на материала за превод;

г. сложността на текста/темата;

д. срок за изпълнение на поръчката /обикновена или бърза/ и формата на получаване на превода, когато е писмен (заверен превод на хартиен носител или получаването му едновременно в хартиен и електронен формат – да се посочи точно избрания формат). **При извършване на устен превод** следва да се посочи точната дата, място и час на провеждане на съответното мероприятие, езикът на който ще се извършва превода, област/материя на превода;



4 

е. лицето и телефон за контакти от страна на възложителя;

ж. друга информация при необходимост.

8.3. Заявките се подават на адреса на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА или на посочения в индивидуалните договори телефонен номер или e-mail.

8.4. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА е длъжна да записва във входящ дневник направените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ устни заявки по реда на тяхното постъпване, в който се вписва подробно информацията по 8.2.

8.5. След приемането на заявката ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА е длъжна да организира незабавно нейното срочно и качествено изпълнение. При подаване на устна заявка ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА е длъжна до 1 час от нейното подаване да предоставят в писмена форма на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (заявителя) съдържанието на заявката за нейното потвърждаване.

8.6. Преводаческите услуги се извършват в рамките на поставените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срокове, в съответствие с Приложение № 1 и 2.

8.7. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА се задължава да извърши превода на предоставените материали и да ги предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в посочения срок. Предаването на материалите задължително се съпровожда с изготвен приемо-предавателен протокол, подписан и подпечатан от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по индивидуалните договори, съдържащ наименование на предмета на заявката, броя на страниците и броя на знаците, изчислен посредством опцията Word Count – Characters with spaces. Писмените преводи следва да бъдат изготвени на бланка на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА, с шрифт Times New Roman, размер на шрифта 12, Spacing 1,5 lines.

8.8. Готовият превод и машинописа на текста се предават на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на хартиен или електронен носител и/или изпратени на e-mail адрес в определения от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок.

## IX. ОТГОВОРНОСТ И САНКЦИИ

9.1. В случай, че ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА откаже без основателна причина да сключи договор за наемане за извършване на конкретна преводаческа услуга, съгласно настоящото рамково споразумение, тя дължи неустойка в размер на 100 000 (сто хиляди лева).

9.2. При прекратяване на Договор за наемане, поради съществено неизпълнение на задълженията на някоя от страните по него, виновната страна дължи неустойка в размер на 5 % (пет процента) от прогнозната цена по договора за наемане.

9.3. При упражняване на правата по предходния член Възложителят има право да удовлетвори вземането си за неустойка като прихване сумата по предоставената гаранция за изпълнение.

## X. ЕКИП ОТ ПРЕВОДАЧИ

10.1. За изпълнение предмета на настоящия договор ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА осигурява основен екип от преводачи, посочени в списъка на основния екип от преводачи, приложен към офертата.

10.2. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА няма право да сменя лицата, посочени в офертата ѝ, без предварително писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

10.3. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА по своя инициатива предлага смяна на преводач в следните случаи:

а. При смърт на преводача;

б. При невъзможност да изпълнява възложената му работа, поради болест, довела до трайна неработоспособност на преводача;

в. При необходимост от замяна на преводача поради причини, които не зависят от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА;

г. Когато преводача бъде осъден на лишаване от свобода за умишлено престъпление от общ характер;

5

д. При лишаване на преводача от правото да упражнява определена професия или дейност, пряко свързана с дейността му в изпълнението на настоящия договор.

10.4. В случаите по 10.3. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА дава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ писмено уведомление, в което мотивира предложението си за смяна на преводача и прилага доказателства за наличието на някое от основанията по горната алинея. С уведомлението ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА предлага преводач, който да замени досегашния, като посочва квалификацията и професионалния му опит и прилага доказателства за това. Новият преводач трябва да притежава еквивалентна квалификация като тази на заменяния и професионален опит, не по-малък от неговия.

10.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да приеме замяната или мотивирано да откаже предложението преводач. При отказ от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да приеме предложението преводач, ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА предлага друг преводач с ново уведомление, което съдържа информацията, доказателствата и декларациите по 10.4.

10.6. Допълнителните разходи, възникнали в резултат от смяната на преводача, са за сметка на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА.

10.7. В случай, че даден преводач не е сменен незабавно и е минал период от време, преди новият преводач да поеме неговите функции, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да поиска от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА да назначи временен служител до идването на новия преводач, или да предприеме други мерки, за да компенсира временното отсъствие на този преводач.

## XI. ПРЕКРАТЯВАНЕ

11.1. Договорът за Наемане се прекратява след като двете страни са изпълнили всички свои задължения.

11.2. Договорът за Наемане може да бъде прекратен по всяко време по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма.

11.3. Министерството на финансите може по всяко време да прекрати Договора за Наемане едностранно по каквато и да е причина или без причина с петнадесетдневно писмено предизвестие. В случай на такова прекратяване Министерство на финансите не дължи каквото и да е обезщетение, но трябва да заплати на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА извършената работа и направените разноски.

11.4. В случай че Министерството на финансите е прекратило Договор за наемане с ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА поради частично или пълно неизпълнение, министерството няма да сключва нов Договор за наемане със същата преводаческа фирма въз основа на настоящото Рамково споразумение.

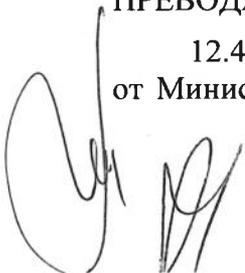
## XII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

12.1. Към момента на сключване на Договора за Наемане ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА ще предостави гаранция, покриваща нейната отговорност за нарушение на Договора за Наемане, в размер на 5 (пет) процента от прогнозната цена на договора. Гаранцията може да бъде под формата на неотменима банкова гаранция на първо поискване или депозит по сметката на Министерството на финансите.

12.2. Ако ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА наруши което и да е свое задължение по Договора за Наемане, Министерство на финансите има право да задържи такава сума от гаранцията, която е равна на неговата претенция за обезщетение.

12.3. Гаранцията не ограничава по какъвто и да е начин отговорността на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА за нарушаване на Договора за наемане.

12.4. Гаранцията ще бъде освободена и документите, отнасящи се до нея, ще бъдат върнати от Министерство на финансите след като ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА изпълни всички свои



задължения по Договора за наемане или след като всички спорове, свързани с Договора за наемане, са окончателно решени от компетентния съд.

12.5. Министерството на финансите не дължи лихви върху сумата пари, която е била депозирана като гаранция по Договора за наемане.

12.6. Възложителят има право да удовлетвори своите вземания за обезщетения и неустойки по договорите за наемане като извърши прихващане с дължими на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА суми за извършени услуги и/или със сумата по предоставената гаранция за изпълнение.

## **XII. РЕД ЗА ОПРЕДЕЛЯНЕ НА ИЗПЪЛНИТЕЛ ПО ДОГОВОР, СКЛЮЧВАН ВЪЗ ОСНОВА НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ.**

13.1. Настоящото рамково споразумение е споразумение, при което са определени всички условия, съгласно чл. 93б, ал. 1 от ЗОП.

13.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да сключи договори при условията на т. 13.3. за всяка една от осемте преводачески услуги, за която е оферирана цена в ценовата оферта на ПРЕВОДАЧЕСКИТЕ ФИРМИ по рамковото споразумение.

13.3. За всяка една от преводаческите услуги по т. 13.2 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ сключва договор за наемане с този ПРЕВОДАЧЕСКА ФИРМА, която е оферирала най-ниска единична цена за този вид преводаческа услуга, съгласно ценовата оферта – Приложение 3.

13.4. В случай че ПРЕВОДАЧЕСКИТЕ ФИРМИ са оферирали една и съща цена за даден вид превод, договор се сключва след прилагане на реда определен в чл. 71, ал. 5, т. 1 от ЗОП.

13.5. При възникването на необходимост от възлагане на преводаческа услуга по конкретно арбитражно дело, определянето на изпълнител от кръга на потенциалните изпълнители по рамковото споразумение, на който да се възложи изпълнението на услугата, ще се извършва както следва:

А) Потенциалният Изпълнител декларира, че не предоставя преводачески услуги на лице, което е страна по арбитражно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество (дружество, в което България или български държавен орган или агенция, пряко или непряко, притежават повече от 50% от акциите или дяловете), което може да доведе до нарушаване на конфиденциалността. Ако някой от изпълнителите предоставя или е започнал предоставянето на професионални услуги на лице, което е страна по арбитражно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество, с този потенциален изпълнител няма да бъде сключен договор за наемане.

Б) В случай че повече от един изпълнител е декларирал, че не предоставя професионални услуги на насрещна страна по арбитражно дело, възложителят ще извърши класиране на тези изпълнители в съответствие с методиката за избор на изпълнител въз основа на влязлото в сила рамково споразумение. С изпълнителя, класиран на първо място, ще бъде сключен договор за наемане.

13.6. При необходимост от извършване на преводи по друго арбитражно дело Възложителят ще проведе ново класиране на потенциалните изпълнители, декларирали, че не предоставят професионални услуги на насрещна страна по това арбитражно дело. В случай, че с някой от потенциалните изпълнители по рамковото споразумение вече е сключен договор за наемане за предоставяне на професионални услуги по конкретно арбитражно дело, този изпълнител ще бъде изключен от участие в новото класиране съобразно методиката за избор на изпълнител въз основа на влязлото в сила рамково споразумение.

13.7. Изпълнителите по договори за наемане, сключен въз основа на Рамковото споразумение, ще бъдат изключвани от участие във всяко следващо класиране съобразно методиката за избор на изпълнител, въз основа на влязлото в сила рамково споразумение, докато не бъде възложено извършването на преводачески услуги по арбитражни дела на всички потенциални изпълнители по рамковото споразумение.

13.8. Когато с всички потенциални изпълнители бъдат сключени договори за наемане и е налице необходимост от предоставяне на преводачески услуги във връзка с ново арбитражно дело, ще се прилага отново редът по т. 13.5 – 13.7.

13.9. Ако ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА не изпълни съществена част от задълженията си по Договор за наемане или изпълни неточно, или системно извършва некачествени преводи, тя се изключва от по-нататъшно възлагане на преводи от страна на Възложителя.

#### XIV. ДРУГИ УСЛОВИЯ

14.1. Настоящото рамково споразумение може да бъде изменяно само по взаимно съгласие между страните, сключено в писмена форма и подписано от тях.

14.2. Страните ще решават споровете, възникнали при или по повод изпълнението на настоящото рамково споразумение по взаимно съгласие, а при непостигане на съгласие спорът ще се отнася за решаване пред компетентния съд на територията на Република България по реда на Гражданския процесуален кодекс.

14.3. За неуредените в настоящото рамково споразумение въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

14.4. За валидни адреси на приемане на съобщения и уведомления, свързани с настоящия договор се смятат:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: Министерство на финансите, гр.София, ул. „Г. С. Раковски” № 102, Факс: 9859 2025, e-mail: [i.mihneva@minfin.bg](mailto:i.mihneva@minfin.bg)

2. За „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД: гр. София, п.к. 1142, ул. „Юрий Венелин“ № 22, ап. 19, e-mail: [dialog@dialog-bg.com](mailto:dialog@dialog-bg.com), факс: 02/986 2851

14.5. При промяна на данните по предходния член, съответната страна е длъжна да уведоми другата в петдневен срок от настъпване на промяната.

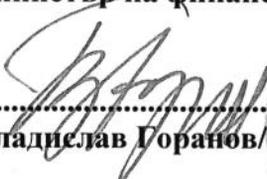
14.6. За дата на съобщението/уведомлението се смята:

- а. датата на предаването - при ръчно предаване на съобщението/уведомлението
- б. датата на пощенското клеймо на обратната разписка - при изпращане по пощата;
- в. датата на приемането - при изпращане по факс;
- г. датата на изпращане – при изпращане по e-mail.

Настоящото рамково споразумение се подписва в два еднообразни екземпляра – един за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и един за ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА.

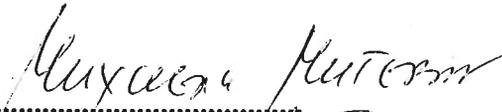
**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

**Министър на финансите:**

  
.....  
/Владислав Горанов/



**ПРЕВОДАЧЕСКА ФИРМА:**

  
.....  
/име и подпис/

**Директор на дирекция ФУС:**

  
.....  
/Галина Младенова /



8 

## РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

СПОР - 6/29.01.2016г.

Днес, ..... 2016 г. в гр. София между:

**МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ**, с адрес: гр. София, ул. "Г. С. Раковски" № 102, ЕИК: 000695406, представлявано от Владислав Горанов – министър на финансите и Галина Младенова – директор на дирекция „Финанси и управление на собствеността“, наричано по-долу **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** от една страна

и от друга страна

**„ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД** със седалище и адрес на управление: гр. София, п.к. 1680, район „Витоша“, бул. „България“ № 88, офис 8, ЕИК 121162565, представлявано от управителя Ани Александрова, наричано по-нататък за краткост **„ПРЕВОДАЧЕСКА ФИРМА“**, избрано въз основа на проведена открита процедура за сключване на рамково споразумение за възлагане на обществена поръчка с предмет: **“Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите”**, открита с Решение № РМФ-68/28.04.2015 год. на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за определяне на **ПРЕВОДАЧЕСКИ ФИРМИ**, се сключи настоящото рамково споразумение.

Страните се споразумяха за следното:

### I. ПРЕДМЕТ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА** приема срещу възнаграждение да извършва професионални преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите. Това Рамково споразумение не представлява наемане на **ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА** да извършва конкретни преводачески услуги. Всяка от **ПРЕВОДАЧЕСКИТЕ ФИРМИ** ще бъде наета със самостоятелен договор за наемане.

1.2. Дейностите по 1.1. ще бъдат осъществени в съответствие с Техническото задание на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** – **Приложение № 1** и Техническата оферта на **ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА** – **Приложение № 2**, които стават неразделна част от рамковото споразумение.

### II. ЦЕНИ

2.1. Цените за изпълнение на дейностите по 1.1. са посочени в Ценовите оферти на **ПРЕВОДАЧЕСКИТЕ ФИРМИ**, които са избрани за изпълнители - **Приложение № 3**, които стават неразделна част от рамковото споразумение. Общата прогнозна стойност на обществената поръчка е в размер до 6 350 000.00 лв. (шест милиона триста и петдесет хиляди лева) без ДДС или 7 620 000.00 лв. (седем милиона шестстотин и двадесет хиляди лева) с ДДС.

2.2. Единичните цени за изпълнение на дейностите по т.1.1 за **ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА** са, както следва:

Цени за една страница писмен превод:

| Група езици, съгласно Техническото задание | Цена на страница за обикновен писмен превод от и на български език (в лева без ДДС) | Цена на страница за бърз писмен превод от и на български език (в лева без ДДС) |
|--|---|--|
| I  | 16.00 (шестнадесет) лева  | 15.00 (петнадесет) лева  |
| II   | 15.00 (петнадесет) лева   | 15.00 (петнадесет) лева  |
| III  | 19.00 (деветнадесет) лева   | 19.00 (деветнадесет) лева  |

Цена за устен консекутивен превод за 2ч./1 преводач: **70.00 (седемдесет) лева без ДДС.**

Цена за устен симултанен превод на кабина (синхронен) за 2ч./2 преводачи: **140.00 (сто и четиридесет) лева без ДДС**

2.3. В *Приложение № 3* са включени всички разходи на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА за изпълнение на дейностите, посочени в раздел I. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разходи, направени от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА, като например: разходи за командировки, разходи за материали, машинописни и стенографски разходи, разходи за компютърна текстообработка на превода, разходи за езикова, терминологично/стилова и контролно/техническа редакция на превода, транспортни, пощенски разходи и други.

2.4. Единичните цени, посочени в ценовата оферта на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА са фиксирани/крайни за времето на изпълнение на рамковото споразумение и на конкретен договор за наемане и не подлежат на преговаряне.

### III. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

3.1. Въз основа на Рамковото споразумение ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ сключва договори за наемане за видовете преводачески услуги, чиито единични цени са посочени в Приложение № 3.

3.2. Всички плащания, отнасящи се до услугите по това рамково споразумение, ще бъдат извършвани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съгласно клаузите на договорите за наемане, сключени въз основа на рамковото споразумение.

3.3. Заплащането на възнаграждението за извършените услуги е ежемесечно в срок до 10 (десет) работни дни след изтичане на предходния месец и след получаването на издадени от преводача данъчни фактури при наличие на приемо-предавателни протоколи за извършените през отчетния месец преводи. Фактурите и приемо-предавателните протоколи се подписват за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от началник на отдел „Протокол“, дирекция „Връзки с обществеността и протокол“, тел. 9859 20 25, когато са за нуждите на Министерството на финансите или от директора на дирекция „Съдебна защита“, когато са по съдебни и арбитражни дела.

Плащанията по договора се извършват в български лева по банков път по следната банкова сметка на „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД:

**УниКредит Булбанк АД, IBAN BG24 UNCR 7630 1015 2148 06**

### IV. СРОКОВЕ И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

4.1. Настоящото рамково споразумение се сключва за срок от 4 /четири/ години от датата на подписване на Рамково споразумение, но не по рано от 10.06.2015 г.

4.2. Срокът на действие на сключените въз основа на влязлото в сила рамково споразумение договори не може да бъде по-дълъг от четири години.

4.3. Мястото за изпълнение на дейностите е на територията на Република България.

### V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА

5.1. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА се задължава:

а. да изпълни работата с грижата на добрия преводач и в срока, посочен в конкретната заявка по сключените договори, както и да осигури необходимата организация по изпълнението на рамковото споразумение.

б. да осигури и поддържа през целия срок на рамковото споразумение необходимия екип от преводачи.

в. да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички материали, които са му били предоставени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА се задължава да съхранява предадените ѝ за превод и/или машинопис материали, по начин, който да не позволява безпрепятствен достъп до тях, тяхното загубване, разпиляване, унищожаване или повреждане. В случай на настъпване на някое от посочените по-горе събития и/или действия ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА е длъжна



2 

незабавно да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като изложи в писмена форма фактите, обстоятелствата и причините довели до този резултат.

г. да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преведените материали във вида, посочен в 8.7. и 8.8.

д. при поискване от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да му предостави извършения от него превод на всички материали на хартиен носител, като ги завери сам (бланка и печат на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА) и осигури заверката им от лицата извършили превода (подпис на съответния преводач). Заверката не включва подпечатването на преводите и/или документите от други лица и/или инстанции.

е. да извърши без допълнително заплащане поправка на всички грешки, открити в текста на превода след предаване на материалите на хартиен носител или в електронен вид, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста или чрез които се влага друг определен смисъл в текста.

ж. да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му достъпни във връзка с възложената му поръчка.

з. да не използва каквато и да е информация или каквито и да са документи, получени от Министерството на финансите в хода на изпълнението, за каквито и да е други цели освен за предоставянето на преводачески услуги.

и. в случай, че се установят несъответствия при извършване на превода, да извърши поправките за своя сметка, в срок определен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, но не по-кратък от срока за извършване на превода.

к. извършените преводачески услуги за незадължителните езици от списъка-декларация с езици извън изброените в групи I, II и III от Приложение № 1 да се заплащат като за II /втора/ група езици.

л. в случай, че ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА сключи договор с подизпълнител, тя се задължава да представи незабавно екземпляр от договора с подизпълнителя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА се задължава да представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и периодични справки за изразходваните суми по договорите с подизпълнителите.

5.2. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА и нейните служители и преводачи се задължават да пазят поверителността и да не разкриват доброволно по какъвто и да е начин на трети страни или лица каквато и да е информация или каквито и да е документи, получени от Министерство на финансите в хода на изпълнението на Договора за наемане, освен ако това се изисква от приложимите закони или от съдебна заповед, или друго идентично задължение. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА се задължава да пази поверителността на документите и да не разпространява тяхното съдържание. Фирмата трябва да контролира собствените служители, преводачи, както и наетите от тях подизпълнители да спазват конфиденциалността, което ще се установи с подписана декларация от всеки един от тях.

5.3. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА носи пълната отговорност за качеството на изпълнението на услугите, предвидени в техническото задание за изпълнение на поръчката.

5.4. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМИ има право:

а. да получава уговореното възнаграждение при условията и сроковете на сключените въз основа на рамковото споразумение договори;

б. да се обръща към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за консултации и уточнения във връзка с превода и всички съпътстващи дейности по заявката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

## VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

6.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

а. да контролира изпълнението на поетите от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА задължения;

б. да иска от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА да изпълни възложената работа в срок и без отклонения от договореното;

в. да одобри или да не одобри замяна на експерт от екипа, когато това се налага;

г. в случай, че след предоставянето на извършен писмен превод ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ направи възражение за необходимостта от извършване на редакции в текста представляващи технически корекции и/или терминологични уточнения или промяна на възпроизведения от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА смисъл на текста ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право, а ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА се задължава да извърши исканата редакция или промяна в текста, следвайки инструкциите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за точното място в текста, където желае те да бъдат направени. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да посочи конкретно с кои изрази, термини, наименования и др. желае да бъдат заменени съществуващите първоначално термини, изрази и др.

д. да откаже плащане на цената, ако преводът е некачествен, неправилен или се забави толкова, че отпадне интереса за възложителя. Качеството на превода се установява от представители на двете страни по договорите, сключени въз основа на рамковото споразумение, а в случай че това е невъзможно, от независим експерт, одобрен от двете страни по договора. Преводи, в които са допуснати поправки, заличавания, вписвания и изтривания са невалидни.

6.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

а. да заплати уговорената цена по начина и в срокове, уговорени в договорите, сключени въз основа на рамковото споразумение;

б. да оказва необходимото съдействие на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА при и по повод изпълнение на задълженията му по настоящото рамково споразумение;

в. да одобри извършените преводи, ако същите са извършени от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА в договорените вид, срокове и качество.

## VII. ОТГОВОРНИ ЛИЦА ПО ИЗПЪЛНЕНИЕ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

7.1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ - началник на отдел „Протокол“, дирекция „Връзки с обществеността и протокол“, тел. 9859 20 25, e-mail: i.mihneva@minfin.bg

7.2. Лица за контакт от страна на „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД

Ани Александрова, управител, e-mail: [interlang@interlang.net](mailto:interlang@interlang.net), факс: 02/854 84 64, тел: 02/808 171

## VIII. ПОДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ЗАЯВКИ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ И ИЗПЪЛНЕНИЕ

8.1. Предоставянето на преводачески услуги се извършва въз основа на сключени договори въз основа на рамковото споразумение и направени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ заявки за превод.

8.2. Заявките могат да бъдат направени, както в писмен вид така и устно, изпратена по e-mail или направена по телефон. Всяка заявка следва да съдържа следната информация:

а. имената на лицето, което е направило заявката, неговата длъжност и дирекция;

б. дата и час на заявката;

в. какъв превод е необходим (писмен или устен). **При писмен превод се посочва и приблизителния обем на материала предоставен за превод, езикът, на който ще се извършва превода, начин и място за получаване на материала за превод;**

г. сложността на текста/темата;

д. срок за изпълнение на поръчката /обикновена или бърза/ и формата на получаване на превода, когато е писмен (заверен превод на хартиен носител или получаването му едновременно в хартиен и електронен формат – да се посочи точно избрания формат). **При извършване на устен превод следва да се посочи точната дата, място и час на провеждане на съответното мероприятие, езикът на който ще се извършва превода, област/материя на превода;**

е. лицето и телефон за контакти от страна на възложителя;

ж. друга информация при необходимост.

4

8.3. Заявките се подават на адреса на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА или на посочения в индивидуалните договори телефонен номер или e-mail.

8.4. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА е длъжна да записва във входящ дневник направените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ устни заявки по реда на тяхното постъпване, в който се вписва подробно информацията по 8.2.

8.5. След приемането на заявката ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА е длъжна да организира незабавно нейното срочно и качествено изпълнение. При подаване на устна заявка ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА е длъжна до 1 час от нейното подаване да предоставят в писмена форма на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (заявителя) съдържанието на заявката за нейното потвърждаване.

8.6. Преводаческите услуги се извършват в рамките на поставените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срокове, в съответствие с Приложение № 1 и 2.

8.7. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА се задължава да извърши превода на предоставените материали и да ги предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в посочения срок. Предаването на материалите задължително се съпровожда с изготвен приемо-предавателен протокол, подписан и подпечатан от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по индивидуалните договори, съдържащ наименование на предмета на заявката, броя на страниците и броя на знаците, изчислен посредством опцията Word Count – Characters with spaces. Писмените преводи следва да бъдат изготвени на бланка на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА, с шрифт Times New Roman, размер на шрифта 12, Spacing 1,5 lines.

8.8. Готовият превод и машинописа на текста се предават на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на хартиен или електронен носител и/или изпратени на e-mail адрес в определения от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок.

## IX. ОТГОВОРНОСТ И САНКЦИИ

9.1. В случай, че ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА откаже без основателна причина да сключи договор за наемане за извършване на конкретна преводаческа услуга, съгласно настоящото рамково споразумение, тя дължи неустойка в размер на 100 000 (сто хиляди лева).

9.2. При прекратяване на Договор за наемане, поради съществено неизпълнение на задълженията на някоя от страните по него, виновната страна дължи неустойка в размер на 5 % (пет процента) от прогнозната цена по договора за наемане.

9.3. При упражняване на правата по предходния член Възложителят има право да удовлетвори вземането си за неустойка като прихване сумата по предоставената гаранция за изпълнение.

## X. ЕКИП ОТ ПРЕВОДАЧИ

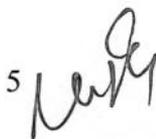
10.1. За изпълнение предмета на настоящия договор ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА осигурява основен екип от преводачи, посочени в списъка на основния екип от преводачи, приложен към офертата.

10.2. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА няма право да сменя лицата, посочени в офертата ѝ, без предварително писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

10.3. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА по своя инициатива предлага смяна на преводач в следните случаи:

- а. При смърт на преводача;
- б. При невъзможност да изпълнява възложената му работа, поради болест, довела до трайна неработоспособност на преводача;
- в. При необходимост от замяна на преводача поради причини, които не зависят от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА;
- г. Когато преводача бъде осъден на лишаване от свобода за умишлено престъпление от общ характер;
- д. При лишаване на преводача от правото да упражнява определена професия или дейност, пряко свързана с дейността му в изпълнението на настоящия договор.



5 

10.4. В случаите по 10.3. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА дава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ писмено уведомление, в което мотивира предложението си за смяна на преводача и прилага доказателства за наличието на някое от основанията по горната алинея. С уведомлението ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА предлага преводач, който да замени досегашния, като посочва квалификацията и професионалния му опит и прилага доказателства за това. Новият преводач трябва да притежава еквивалентна квалификация като тази на заменяния и професионален опит, не по-малък от неговия.

10.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да приеме замяната или мотивирано да откаже предложението преводач. При отказ от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да приеме предложението преводач, ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА предлага друг преводач с ново уведомление, което съдържа информацията, доказателствата и декларациите по 10.4.

10.6. Допълнителните разходи, възникнали в резултат от смяната на преводача, са за сметка на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА.

10.7. В случай, че даден преводач не е сменен незабавно и е минал период от време, преди новият преводач да поеме неговите функции, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да поиска от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА да назначи временен служител до идването на новия преводач, или да предприеме други мерки, за да компенсира временното отсъствие на този преводач.

## XI. ПРЕКРАТЯВАНЕ

11.1. Договорът за Наемане се прекратява след като двете страни са изпълнили всички свои задължения.

11.2. Договорът за Наемане може да бъде прекратен по всяко време по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма.

11.3. Министерството на финансите може по всяко време да прекрати Договора за Наемане едностранно по каквато и да е причина или без причина с петнадесетдневно писмено предизвестие. В случай на такова прекратяване Министерство на финансите не дължи каквато и да е обезщетение, но трябва да заплати на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА извършената работа и направените разноски.

11.4. В случай че Министерството на финансите е прекратило Договор за наемане с ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА поради частично или пълно неизпълнение, министерството няма да сключва нов Договор за наемане със същата преводаческа фирма въз основа на настоящото Рамково споразумение.

## XII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

12.1. Към момента на сключване на Договора за Наемане ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА ще предостави гаранция, покриваща нейната отговорност за нарушение на Договора за Наемане, в размер на 5 (пет) процента от прогнозната цена на договора. Гаранцията може да бъде под формата на неотменима банкова гаранция на първо поискване или депозит по сметката на Министерството на финансите.

12.2. Ако ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА наруши което и да е свое задължение по Договора за Наемане, Министерство на финансите има право да задържи такава сума от гаранцията, която е равна на неговата претенция за обезщетение.

12.3. Гаранцията не ограничава по какъвто и да е начин отговорността на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА за нарушаване на Договора за наемане.

12.4. Гаранцията ще бъде освободена и документите, отнасящи се до нея, ще бъдат върнати от Министерство на финансите след като ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА изпълни всички свои задължения по Договора за наемане или след като всички спорове, свързани с Договора за наемане, са окончателно решени от компетентния съд.



6 

12.5. Министерството на финансите не дължи лихви върху сумата пари, която е била депозирана като гаранция по Договора за наемане.

12.6. Възложителят има право да удовлетвори своите вземания за обезщетения и неустойки по договорите за наемане като извърши прихващане с дължими на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА суми за извършени услуги и/или със сумата по предоставената гаранция за изпълнение.

## **XII. РЕД ЗА ОПРЕДЕЛЯНЕ НА ИЗПЪЛНИТЕЛ ПО ДОГОВОР, СКЛЮЧВАН ВЪЗ ОСНОВА НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ.**

13.1. Настоящото рамково споразумение е споразумение, при което са определени всички условия, съгласно чл. 93б, ал. 1 от ЗОП.

13.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да сключи договори при условията на т. 13.3. за всяка една от осемте преводачески услуги, за която е оферирана цена в ценовата оферта на ПРЕВОДАЧЕСКИТЕ ФИРМИ по рамковото споразумение.

13.3. За всяка една от преводаческите услуги по т. 13.2 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ сключва договор за наемане с този ПРЕВОДАЧЕСКА ФИРМА, която е оферирала най-ниска единична цена за този вид преводаческа услуга, съгласно ценовата оферта – Приложение 3.

13.4. В случай че ПРЕВОДАЧЕСКИТЕ ФИРМИ са оферирали една и съща цена за даден вид превод, договор се сключва след прилагане на реда определен в чл. 71, ал. 5, т. 1 от ЗОП.

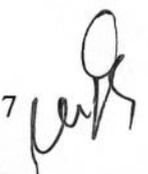
13.5. При възникването на необходимост от възлагане на преводаческа услуга по конкретно арбитражно дело, определянето на изпълнител от кръга на потенциалните изпълнители по рамковото споразумение, на който да се възложи изпълнението на услугата, ще се извършва както следва:

А) Потенциалният Изпълнител декларира, че не предоставя преводачески услуги на лице, което е страна по арбитражно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество (дружество, в което България или български държавен орган или агенция, пряко или непряко, притежават повече от 50% от акциите или дяловете), което може да доведе до нарушаване на конфиденциалността. Ако някой от изпълнителите предоставя или е започнал предоставянето на професионални услуги на лице, което е страна по арбитражно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество, с този потенциален изпълнител няма да бъде сключен договор за наемане.

Б) В случай че повече от един изпълнител е декларирал, че не предоставя професионални услуги на насрещна страна по арбитражно дело, възложителят ще извърши класиране на тези изпълнители в съответствие с методиката за избор на изпълнител въз основа на влязлото в сила рамково споразумение. С изпълнителя, класиран на първо място, ще бъде сключен договор за наемане.

13.6. При необходимост от извършване на преводи по друго арбитражно дело Възложителят ще проведе ново класиране на потенциалните изпълнители, декларирали, че не предоставят професионални услуги на насрещна страна по това арбитражно дело. В случай, че с някой от потенциалните изпълнители по рамковото споразумение вече е сключен договор за наемане за предоставяне на професионални услуги по конкретно арбитражно дело, този изпълнител ще бъде изключен от участие в новото класиране съобразно методиката за избор на изпълнител въз основа на влязлото в сила рамково споразумение.

13.7. Изпълнителите по договори за наемане, сключен въз основа на Рамковото споразумение, ще бъдат изключвани от участие във всяко следващо класиране съобразно методиката за избор на изпълнител, въз основа на влязлото в сила рамково споразумение, докато не бъде възложено извършването на преводачески услуги по арбитражни дела на всички потенциални изпълнители по рамковото споразумение.



13.8. Когато с всички потенциални изпълнители бъдат сключени договори за наемане и е налице необходимост от предоставяне на преводачески услуги във връзка с ново арбитражно дело, ще се прилага отново редът по т. 13.5 – 13.7.

13.9. Ако ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА не изпълни съществена част от задълженията си по Договор за наемане или изпълни неточно, или системно извършва некачествени преводи, тя се изключва от по-нататъшно възлагане на преводи от страна на Възложителя.

#### XIV. ДРУГИ УСЛОВИЯ

14.1. Настоящото рамково споразумение може да бъде изменяно само по взаимно съгласие между страните, сключено в писмена форма и подписано от тях.

14.2. Страните ще решават споровете, възникнали при или по повод изпълнението на настоящото рамково споразумение по взаимно съгласие, а при непостигане на съгласие спорът ще се отнася за решаване пред компетентния съд на територията на Република България по реда на Гражданския процесуален кодекс.

14.3. За неуредените в настоящото рамково споразумение въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

14.4. За валидни адреси на приемане на съобщения и уведомления, свързани с настоящия договор се смятат:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: Министерство на финансите, гр.София, ул. „Г. С. Раковски” № 102, Факс: 9859 2025, e-mail: [i.mihneva@minfin.bg](mailto:i.mihneva@minfin.bg)

2. За „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД: гр. София, п.к. 1680, район „Витоша“, бул. „България“ № 88, офис 8, e-mail: [interlang@interlang.net](mailto:interlang@interlang.net), факс: 02/854 84 64

14.5. При промяна на данните по предходния член, съответната страна е длъжна да уведоми другата в петдневен срок от настъпване на промяната.

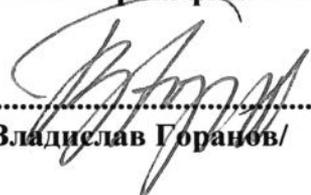
14.6. За дата на съобщението/уведомлението се смята:

- датата на предаването - при ръчно предаване на съобщението/уведомлението
- датата на пощенското клеймо на обратната разписка - при изпращане по пощата;
- датата на приемането - при изпращане по факс;
- датата на изпращане – при изпращане по e-mail.

Настоящото рамково споразумение се подписва в два еднообразни екземпляра – един за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и един за ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА.

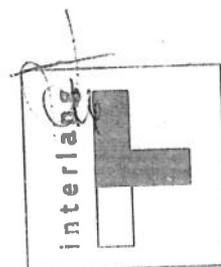
**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

**Министър на финансите:**

  
.....  
/Владислав Горанов/

**ПРЕВОДАЧЕСКА ФИРМА:**

  
.....  
/име и подпис/



**Директор на дирекция ФУС:**

  
.....  
/Галина Младенова /



8 

## РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

СПОР - 6/29.01.2016г.

Днес, ..... 2016 г. в гр. София между:

**МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ**, с адрес: гр. София, ул. "Г. С. Раковски" № 102, ЕИК: 000695406, представлявано от Владислав Горанов – министър на финансите и Галина Младенова – директор на дирекция „Финанси и управление на собствеността“, наричано по-долу **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** от една страна

и от друга страна

„АРТЕ.ДОК“ ЕООД със седалище и адрес на управление: гр. София, п.к. 1142, бул. „Васил Левски“ № 68, вх. 4, ет.1, ап. 2, ЕИК 131303612, представлявано от упълномощеното лице Елена Иванова, наричано по-нататък за краткост „**ПРЕВОДАЧЕСКА ФИРМА**“, избрано въз основа на проведена открита процедура за сключване на рамково споразумение за възлагане на обществена поръчка с предмет: **“Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите”**, открита с Решение № РМФ-68/28.04.2015 год. на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за определяне на **ПРЕВОДАЧЕСКИ ФИРМИ**, се сключи настоящото рамково споразумение.

Страните се споразумяха за следното:

### I. ПРЕДМЕТ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА** приема срещу възнаграждение да извършва професионални преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите. Това Рамково споразумение не представлява наемане на **ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА** да извършва конкретни преводачески услуги. Всяка от **ПРЕВОДАЧЕСКИТЕ ФИРМИ** ще бъде наета със самостоятелен договор за наемане.

1.2. Дейностите по 1.1. ще бъдат осъществени в съответствие с Техническото задание на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** – *Приложение № 1* и Техническата оферта на **ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА** – *Приложение № 2*, които стават неразделна част от рамковото споразумение.

### II. ЦЕНИ

2.1. Цените за изпълнение на дейностите по 1.1. са посочени в Ценовите оферти на **ПРЕВОДАЧЕСКИТЕ ФИРМИ**, които са избрани за изпълнители - *Приложение № 3*, които стават неразделна част от рамковото споразумение. Общата прогнозна стойност на обществената поръчка е в размер до 6 350 000.00 лв. (шест милиона триста и петдесет хиляди лева) без ДДС или 7 620 000.00 лв. (седем милиона шестстотин и двадесет хиляди лева) с ДДС.

2.2. Единичните цени за изпълнение на дейностите по т.1.1 за **ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА** са, както следва:

Цени за една страница писмен превод:

| Група езици, съгласно Техническото задание | Цена на страница за обикновен писмен превод от и на български език (в лева без ДДС) | Цена на страница за бърз писмен превод от и на български език (в лева без ДДС) |
|--|---|--|
| I  | 15.00 (петнадесет) лева   | 15.00 (петнадесет) лева  |
| II   | 20.00 (двадесет) лева   | 20.00 (двадесет) лева  |
| III  | 25.00 (двадесет и пет) лева   | 25.00 (двадесет и пет) лева  |

1

Цена за устен консекутивен превод за 2ч./1 преводач: **70.00 (седемдесет) лева без ДДС.**

Цена за устен симултанен превод на кабина (синхронен) за 2ч./2 преводачи: **140.00 (сто и четиридесет) лева без ДДС**

2.3. В *Приложение № 3* са включени всички разходи на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА за изпълнение на дейностите, посочени в раздел I. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноси, направени от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА, като например: разходи за командировки, разходи за материали, машинописни и стенографски разходи, разходи за компютърна текстообработка на превода, разходи за езикова, терминологично/стилова и контролно/техническа редакция на превода, транспортни, пощенски разноси и други.

2.4. Единичните цени, посочени в ценовата оферта на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА са фиксирани/крайни за времето на изпълнение на рамковото споразумение и на конкретен договор за наемане и не подлежат на преговаряне.

### III. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

3.1. Въз основа на Рамковото споразумение ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ сключва договори за наемане за видовете преводачески услуги, чиито единични цени са посочени в Приложение № 3.

3.2. Всички плащания, отнасящи се до услугите по това рамково споразумение, ще бъдат извършвани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съгласно клаузите на договорите за наемане, сключени въз основа на рамковото споразумение.

3.3. Заплащането на възнаграждението за извършените услуги е ежемесечно в срок до 10 (десет) работни дни след изтичане на предходния месец и след получаването на издадени от преводача данъчни фактури при наличие на приемо-предавателни протоколи за извършените през отчетния месец преводи. Фактурите и приемо-предавателните протоколи се подписват за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от началник на отдел „Протокол“, дирекция „Връзки с обществеността и протокол“, тел. 9859 20 25, когато са за нуждите на Министерството на финансите или от директора на дирекция „Съдебна защита“, когато са по съдебни и арбитражни дела.

Плащанията по договора се извършват в български лева по банков път по следната банкова сметка на „АРТЕ.ДОК“ ЕООД:

**Алианц Банк България, IBAN BG04 BUIN 7444 1095 2326 18**

### IV. СРОКОВЕ И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

4.1. Настоящото рамково споразумение се сключва за срок от 4 /четири/ години от датата на подписване на Рамково споразумение, но не по рано от 10.06.2015 г.

4.2. Срокът на действие на сключените въз основа на влязлото в сила рамково споразумение договори не може да бъде по-дълъг от четири години.

4.3. Мястото за изпълнение на дейностите е на територията на Република България.

### V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА

5.1. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА се задължава:

а. да изпълни работата с грижата на добрия преводач и в срока, посочен в конкретната заявка по сключените договори, както и да осигури необходимата организация по изпълнението на рамковото споразумение.

б. да осигури и поддържа през целия срок на рамковото споразумение необходимия екип от преводачи.

в. да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички материали, които са му били предоставени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА се задължава да съхранява предадените ѝ за превод и/или машинопис материали, по начин, който да не позволява безпрепятствен достъп до тях, тяхното загубване, разпиляване, унищожаване или повреждане. В случай на настъпване на някое от посочените по-горе събития и/или действия ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА е длъжна

2

незабавно да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като изложи в писмена форма фактите, обстоятелствата и причините довели до този резултат.

г. да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преведените материали във вида, посочен в 8.7. и 8.8.

д. при поискване от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да му предостави извършения от него превод на всички материали на хартиен носител, като ги завери сам (бланка и печат на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА) и осигури заверката им от лицата извършили превода (подпис на съответния преводач). Заверката не включва подпечатването на преводите и/или документите от други лица и/или инстанции.

е. да извърши без допълнително заплащане поправка на всички грешки, открити в текста на превода след предаване на материалите на хартиен носител или в електронен вид, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста или чрез които се влага друг определен смисъл в текста.

ж. да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му достъпни във връзка с възложената му поръчка.

з. да не използва каквато и да е информация или каквито и да са документи, получени от Министерството на финансите в хода на изпълнението, за каквито и да е други цели освен за предоставянето на преводачески услуги.

и. в случай, че се установят несъответствия при извършване на превода, да извърши поправките за своя сметка, в срок определен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, но не по-кратък от срока за извършване на превода.

к. извършените преводачески услуги за незадължителните езици от списъка-декларация с езици извън изброените в групи I, II и III от Приложение № 1 да се заплащат като за II /втора/ група езици.

л. в случай, че ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА сключи договор с подизпълнител, тя се задължава да представи незабавно екземпляр от договора с подизпълнителя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА се задължава да представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и периодични справки за изразходваните суми по договорите с подизпълнителите.

5.2. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА и нейните служители и преводачи се задължават да пазят поверителността и да не разкриват доброволно по какъвто и да е начин на трети страни или лица каквато и да е информация или каквито и да е документи, получени от Министерство на финансите в хода на изпълнението на Договора за наемане, освен ако това се изисква от приложимите закони или от съдебна заповед, или друго идентично задължение. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА се задължава да пази поверителността на документите и да не разпространява тяхното съдържание. Фирмата трябва да контролира собствените служители, преводачи, както и наетите от тях подизпълнители да спазват конфиденциалността, което ще се установи с подписана декларация от всеки един от тях.

5.3. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА носи пълната отговорност за качеството на изпълнението на услугите, предвидени в техническото задание за изпълнение на поръчката.

5.4. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМИ има право:

а. да получава уговореното възнаграждение при условията и сроковете на сключените въз основа на рамковото споразумение договори;

б. да се обръща към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за консултации и уточнения във връзка с превода и всички съпътстващи дейности по заявката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

## VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

6.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

а. да контролира изпълнението на поетите от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА задължения;

б. да иска от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА да изпълни възложената работа в срок и без отклонения от договореното;

в. да одобри или да не одобри замяна на експерт от екипа, когато това се налага;

г. в случай, че след предоставянето на извършен писмен превод ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ направи възражение за необходимостта от извършване на редакции в текста представляващи технически корекции и/или терминологични уточнения или промяна на възпроизведения от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА смисъл на текста ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право, а ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА се задължава да извърши исканата редакция или промяна в текста, следвайки инструкциите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за точното място в текста, където желае те да бъдат направени. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да посочи конкретно с кои изрази, термини, наименования и др. желае да бъдат заменени съществуващите първоначално термини, изрази и др.

д. да откаже плащане на цената, ако преводът е некачествен, неправилен или се забави толкова, че отпадне интереса за възложителя. Качеството на превода се установява от представители на двете страни по договорите, сключени въз основа на рамковото споразумение, а в случай че това е невъзможно, от независим експерт, одобрен от двете страни по договора. Преводи, в които са допуснати поправки, заличавания, вписвания и изтривания са невалидни.

6.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

а. да заплати уговорената цена по начина и в срокове, уговорени в договорите, сключени въз основа на рамковото споразумение;

б. да оказва необходимото съдействие на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА при и по повод изпълнение на задълженията му по настоящото рамково споразумение;

в. да одобри извършените преводи, ако същите са извършени от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА в договорените вид, срокове и качество.

## VII. ОТГОВОРНИ ЛИЦА ПО ИЗПЪЛНЕНИЕ НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

7.1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ - началник на отдел „Протокол“, дирекция „Връзки с обществеността и протокол“, тел. 9859 20 25, e-mail: i.mihneva@minfin.bg

7.2. Лица за контакт от страна на „АРТЕ.ДОК“ ЕООД

Таня Карабашева, управител, e-mail: office65@artedoc.com, факс: 02/980 01 34  
тел: 02/42 10 170

## VIII. ПОДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ЗАЯВКИ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ И ИЗПЪЛНЕНИЕ

8.1. Предоставянето на преводачески услуги се извършва въз основа на сключени договори въз основа на рамковото споразумение и направени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ заявки за превод.

8.2. Заявките могат да бъдат направени, както в писмен вид така и устно, изпратена по e-mail или направена по телефон. Всяка заявка следва да съдържа следната информация:

а. имената на лицето, което е направило заявката, неговата длъжност и дирекция;

б. дата и час на заявката;

в. какъв превод е необходим (писмен или устен). **При писмен превод** се посочва и приблизителния обем на материала предоставен за превод, езикът, на който ще се извършва превода, начин и място за получаване на материала за превод;

г. сложността на текста/темата;

д. срок за изпълнение на поръчката /обикновена или бърза/ и формата на получаване на превода, когато е писмен (заверен превод на хартиен носител или получаването му едновременно в хартиен и електронен формат – да се посочи точно избрания формат). **При извършване на устен превод** следва да се посочи точната дата, място и час на провеждане на съответното мероприятие, езикът на който ще се извършва превода, област/материя на превода;

е. лицето и телефон за контакти от страна на възложителя;

ж. друга информация при необходимост.

4

8.3. Заявките се подават на адреса на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА или на посочения в индивидуалните договори телефонен номер или e-mail.

8.4. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА е длъжна да записва във входящ дневник направените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ устни заявки по реда на тяхното постъпване, в който се вписва подробно информацията по 8.2.

8.5. След приемането на заявката ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА е длъжна да организира незабавно нейното срочно и качествено изпълнение. При подаване на устна заявка ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА е длъжна до 1 час от нейното подаване да предоставят в писмена форма на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (заявителя) съдържанието на заявката за нейното потвърждаване.

8.6. Преводаческите услуги се извършват в рамките на поставените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срокове, в съответствие с Приложение № 1 и 2.

8.7. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА се задължава да извърши превода на предоставените материали и да ги предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в посочения срок. Предаването на материалите задължително се съпровожда с изготвен приемо-предавателен протокол, подписан и подпечатан от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по индивидуалните договори, съдържащ наименование на предмета на заявката, броя на страниците и броя на знаците, изчислен посредством опцията Word Count – Characters with spaces. Писмените преводи следва да бъдат изготвени на бланка на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА, с шрифт Times New Roman, размер на шрифта 12, Spacing 1,5 lines.

8.8. Готовият превод и машинописа на текста се предават на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на хартиен или електронен носител и/или изпратени на e-mail адрес в определения от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок.

## IX. ОТГОВОРНОСТ И САНКЦИИ

9.1. В случай, че ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА откаже без основателна причина да сключи договор за наемане за извършване на конкретна преводаческа услуга, съгласно настоящото рамково споразумение, тя дължи неустойка в размер на 100 000 (сто хиляди лева).

9.2. При прекратяване на Договор за наемане, поради съществено неизпълнение на задълженията на някоя от страните по него, виновната страна дължи неустойка в размер на 5 % (пет процента) от прогнозната цена по договора за наемане.

9.3. При упражняване на правата по предходния член Възложителят има право да удовлетвори вземането си за неустойка като прихване сумата по предоставената гаранция за изпълнение.

## X. ЕКИП ОТ ПРЕВОДАЧИ

10.1. За изпълнение предмета на настоящия договор ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА осигурява основен екип от преводачи, посочени в списъка на основния екип от преводачи, приложен към офертата.

10.2. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА няма право да сменя лицата, посочени в офертата ѝ, без предварително писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

10.3. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА по своя инициатива предлага смяна на преводач в следните случаи:

а. При смърт на преводача;

б. При невъзможност да изпълнява възложената му работа, поради болест, довела до трайна неработоспособност на преводача;

в. При необходимост от замяна на преводача поради причини, които не зависят от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА;

г. Когато преводача бъде осъден на лишаване от свобода за умишлено престъпление от общ характер;

д. При лишаване на преводача от правото да упражнява определена професия или дейност, пряко свързана с дейността му в изпълнението на настоящия договор.

10.4. В случаите по 10.3. ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА дава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ писмено уведомление, в което мотивира предложението си за смяна на преводача и прилага доказателства за наличието на някое от основанията по горната алинея. С уведомлението ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА предлага преводач, който да замени досегашния, като посочва квалификацията и професионалния му опит и прилага доказателства за това. Новият преводач трябва да притежава еквивалентна квалификация като тази на заменяния и професионален опит, не по-малък от неговия.

10.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да приеме замяната или мотивирано да откаже предложението преводач. При отказ от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да приеме предложението преводач, ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА предлага друг преводач с ново уведомление, което съдържа информацията, доказателствата и декларациите по 10.4.

10.6. Допълнителните разходи, възникнали в резултат от смяната на преводача, са за сметка на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА.

10.7. В случай, че даден преводач не е сменен незабавно и е минал период от време, преди новият преводач да поеме неговите функции, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да поиска от ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА да назначи временен служител до идването на новия преводач, или да предприеме други мерки, за да компенсира временното отсъствие на този преводач.

## XI. ПРЕКРАТЯВАНЕ

11.1. Договорът за Наемане се прекратява след като двете страни са изпълнили всички свои задължения.

11.2. Договорът за Наемане може да бъде прекратен по всяко време по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма.

11.3. Министерството на финансите може по всяко време да прекрати Договора за Наемане едностранно по каквато и да е причина или без причина с петнадесетдневно писмено предизвестие. В случай на такова прекратяване Министерство на финансите не дължи каквото и да е обезщетение, но трябва да заплати на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА извършената работа и направените разноски.

11.4. В случай че Министерството на финансите е прекратило Договор за наемане с ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА поради частично или пълно неизпълнение, министерството няма да сключва нов Договор за наемане със същата преводаческа фирма въз основа на настоящото Рамково споразумение.

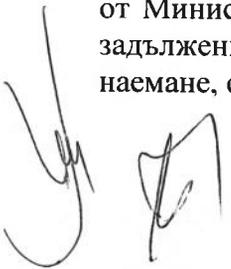
## XII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

12.1. Към момента на сключване на Договора за Наемане ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА ще предостави гаранция, покриваща нейната отговорност за нарушение на Договора за Наемане, в размер на 5 (пет) процента от прогнозната цена на договора. Гаранцията може да бъде под формата на неотменима банкова гаранция на първо поискване или депозит по сметката на Министерството на финансите.

12.2. Ако ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА наруши което и да е свое задължение по Договора за Наемане, Министерство на финансите има право да задържи такава сума от гаранцията, която е равна на неговата претенция за обезщетение.

12.3. Гаранцията не ограничава по какъвто и да е начин отговорността на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА за нарушаване на Договора за наемане.

12.4. Гаранцията ще бъде освободена и документите, отнасящи се до нея, ще бъдат върнати от Министерство на финансите след като ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА изпълни всички свои задължения по Договора за наемане или след като всички спорове, свързани с Договора за наемане, са окончателно решени от компетентния съд.



12.5. Министерството на финансите не дължи лихви върху сумата пари, която е била депозирана като гаранция по Договора за наемане.

12.6. Възложителят има право да удовлетвори своите вземания за обезщетения и неустойки по договорите за наемане като извърши прихващане с дължими на ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА суми за извършени услуги и/или със сумата по предоставената гаранция за изпълнение.

## **ХІІ. РЕД ЗА ОПРЕДЕЛЯНЕ НА ИЗПЪЛНИТЕЛ ПО ДОГОВОР, СКЛЮЧВАН ВЪЗ ОСНОВА НА РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ.**

13.1. Настоящото рамково споразумение е споразумение, при което са определени всички условия, съгласно чл. 93б, ал. 1 от ЗОП.

13.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да сключи договори при условията на т. 13.3. за всяка една от осемте преводачески услуги, за която е оферирана цена в ценовата оферта на ПРЕВОДАЧЕСКИТЕ ФИРМИ по рамковото споразумение.

13.3. За всяка една от преводаческите услуги по т. 13.2 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ сключва договор за наемане с този ПРЕВОДАЧЕСКА ФИРМА, която е оферирала най-ниска единична цена за този вид преводаческа услуга, съгласно ценовата оферта – Приложение 3.

13.4. В случай че ПРЕВОДАЧЕСКИТЕ ФИРМИ са оферирали една и съща цена за даден вид превод, договор се сключва след прилагане на реда определен в чл. 71, ал. 5, т. 1 от ЗОП.

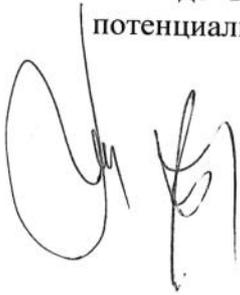
13.5. При възникването на необходимост от възлагане на преводаческа услуга по конкретно арбитражно дело, определянето на изпълнител от кръга на потенциалните изпълнители по рамковото споразумение, на който да се възложи изпълнението на услугата, ще се извършва както следва:

А) Потенциалният Изпълнител декларира, че не предоставя преводачески услуги на лице, което е страна по арбитражно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество (дружество, в което България или български държавен орган или агенция, пряко или непряко, притежават повече от 50% от акциите или дяловете), което може да доведе до нарушаване на конфиденциалността. Ако някой от изпълнителите предоставя или е започнал предоставянето на професионални услуги на лице, което е страна по арбитражно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество, с този потенциален изпълнител няма да бъде сключен договор за наемане.

Б) В случай че повече от един изпълнител е декларирал, че не предоставя професионални услуги на насрещна страна по арбитражно дело, възложителят ще извърши класиране на тези изпълнители в съответствие с методиката за избор на изпълнител въз основа на влязлото в сила рамково споразумение. С изпълнителя, класиран на първо място, ще бъде сключен договор за наемане.

13.6. При необходимост от извършване на преводи по друго арбитражно дело Възложителят ще проведе ново класиране на потенциалните изпълнители, декларирали, че не предоставят професионални услуги на насрещна страна по това арбитражно дело. В случай, че с някой от потенциалните изпълнители по рамковото споразумение вече е сключен договор за наемане за предоставяне на професионални услуги по конкретно арбитражно дело, този изпълнител ще бъде изключен от участие в новото класиране съобразно методиката за избор на изпълнител въз основа на влязлото в сила рамково споразумение.

13.7. Изпълнителите по договори за наемане, сключен въз основа на Рамковото споразумение, ще бъдат изключвани от участие във всяко следващо класиране съобразно методиката за избор на изпълнител, въз основа на влязлото в сила рамково споразумение, докато не бъде възложено извършването на преводачески услуги по арбитражни дела на всички потенциални изпълнители по рамковото споразумение.



7 

13.8. Когато с всички потенциални изпълнители бъдат сключени договори за наемане и е налице необходимост от предоставяне на преводачески услуги във връзка с ново арбитражно дело, ще се прилага отново редът по т. 13.5 – 13.7.

13.9. Ако ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА не изпълни съществена част от задълженията си по Договор за наемане или изпълни неточно, или системно извършва некачествени преводи, тя се изключва от по-нататъшно възлагане на преводи от страна на Възложителя.

#### XIV. ДРУГИ УСЛОВИЯ

14.1. Настоящото рамково споразумение може да бъде изменяно само по взаимно съгласие между страните, сключено в писмена форма и подписано от тях.

14.2. Страните ще решават споровете, възникнали при или по повод изпълнението на настоящото рамково споразумение по взаимно съгласие, а при непостигане на съгласие спорът ще се отнася за решаване пред компетентния съд на територията на Република България по реда на Гражданския процесуален кодекс.

14.3. За неуредените в настоящото рамково споразумение въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

14.4. За валидни адреси на приемане на съобщения и уведомления, свързани с настоящия договор се смятат:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: Министерство на финансите, гр.София, ул. „Г. С. Раковски” № 102, Факс: 9859 2025, e-mail: [i.mihneva@minfin.bg](mailto:i.mihneva@minfin.bg)

2. За „АРТЕ.ДОК“ ЕООД: гр. София, п.к. 1142, бул. „Васил Левски“ № 68, вх. 4, ет.1, ап. 2, e-mail: [office65@artedoc.com](mailto:office65@artedoc.com), факс: 02/980 01 34

14.5. При промяна на данните по предходния член, съответната страна е длъжна да уведоми другата в петдневен срок от настъпване на промяната.

14.6. За дата на съобщението/уведомлението се смята:

а. датата на предаването - при ръчно предаване на съобщението/уведомлението

б. датата на пощенското клеймо на обратната разписка - при изпращане по пощата;

в. датата на приемането - при изпращане по факс;

г. датата на изпращане – при изпращане по e-mail.

Настоящото рамково споразумение се подписва в два еднообразни екземпляра – един за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и един за ПРЕВОДАЧЕСКАТА ФИРМА.

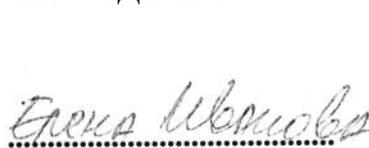
**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

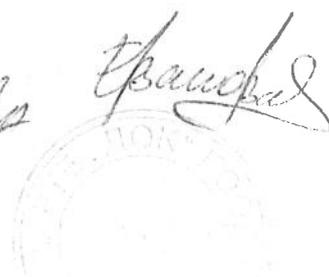
**Министър на финансите:**

  
.....  
/Владислав Горанов/

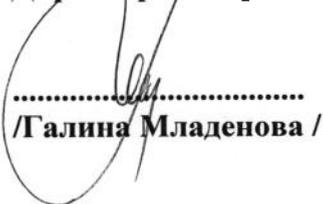


**ПРЕВОДАЧЕСКА ФИРМА:**

  
.....  
/име и подпис/



**Директор на дирекция ФУС:**

  
.....  
/Галина Младенова /



8 

## ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ

### за избор на изпълнители по рамково споразумение

#### I. ПРЕДМЕТ

Поръчката касае сключването на рамково споразумение с определени всички условия в него съгласно чл. 93б, ал. 1 от ЗОП за предоставяне на професионални преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите.

Рамковото споразумение ще се сключи за срок от 4 години с до 3 потенциални изпълнители, в резултат на което да бъдат сключвани договори за наемане със срок не по-дълъг от 4 години, което ще осигури по-добра конкурентна среда, ще гарантира по-добро качество и цена на извършваната услуга.

1. Възложителят се задължава да сключи договори за нуждите на Министерството на финансите, изключвайки преводите за нуждите на дирекция „Съдебна защита“ по международни арбитражни дела, при условията на т. 1.1. за всяка една от осемте преводачески услуги, за които е оферирана цена в ценовата оферта на потенциалните изпълнители по Рамковото споразумение.

1.1. За всяка една от преводаческите услуги Възложителят сключва договор с този потенциален изпълнител, който е оферирал най-ниска единична цена за този вид преводаческа услуга, съгласно ценовата оферта за участие в обществената поръчка за избор на потенциални изпълнители по рамковото споразумение.

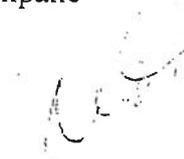
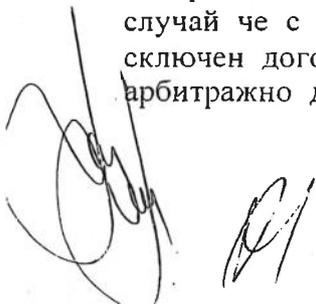
1.2. В случай, че потенциални изпълнители са оферирали една и съща цена за даден вид превод, договор се сключва след прилагане на реда, определен в чл. 71, ал. 5, т. 1 от ЗОП.

2. При възникването на необходимост от възлагане на преводаческа услуга по конкретно арбитражно дело, определянето на изпълнител от кръга на потенциалните изпълнители по рамковото споразумение, на който да се възложи изпълнението на услугата, ще се извършва както следва:

2.1. Потенциалният Изпълнител ще декларира, че не предоставя преводачески услуги на лице, което е страна по арбитражно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество (дружество, в което България или български държавен орган или агенция, пряко или непряко, притежават повече от 50% от акциите или дяловете), което може да доведе до нарушаване на конфиденциалността. Ако някой от изпълнителите предоставя или е започнал предоставянето на професионални услуги на лице, което е страна по арбитражно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество, с този потенциален изпълнител няма да бъде сключен договор за наемане.

2.2. В случай че повече от един изпълнител е декларирал, че не предоставя професионални услуги на насрещна страна по арбитражно дело, възложителят ще извърши класиране на тези изпълнители в съответствие с методиката за избор на изпълнител въз основа на влязлото в сила рамково споразумение. С изпълнителя, класиран на първо място, ще бъде сключен договор за наемане.

2.2.1. При необходимост от извършване на преводи по друго арбитражно дело Възложителят ще проведе ново класиране на потенциалните изпълнители, декларирали че не предоставят професионални услуги на насрещна страна по това арбитражно дело. В случай че с някой от потенциалните изпълнители по рамковото споразумение вече е сключен договор за наемане за предоставяне на професионални услуги по конкретно арбитражно дело, този изпълнител ще бъде изключен от участие в новото класиране



съобразно методиката за избор на изпълнител въз основа на влязлото в сила рамково споразумение.

2.2.2. Изпълнителите по договори за наемане, сключени въз основа на Рамковото споразумение, ще бъдат изключвани от участие във всяко следващо класиране съобразно методиката за избор на изпълнител въз основа на влязлото в сила рамково споразумение, докато не бъде възложено извършването на преводачески услуги по арбитражни дела на всички потенциални изпълнители по рамковото споразумение.

2.2.3. Когато с всички потенциални изпълнители бъдат сключени договори за наемане и е налице необходимост от предоставяне на преводачески услуги във връзка с ново арбитражно дело, ще се прилага отново редът по т. 2.2.1 – 2.2.2.

2.2.4. Ако някоя от преводаческите фирми не изпълни съществена част от задълженията си по Договор за наемане или изпълни неточно, или системно извършва некачествени преводи, тя ще се изключва от по-нататъшно възлагане на преводи от страна на Възложителя.

## II. ОПИСАНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

Обект на обществена поръчка е предоставянето на професионални преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите. Преводаческите услуги ще се предоставят под формата на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи.

Писменият превод ще се изразява в извършване на превод на официални и други документи, произхождащи, намиращи се или използвани за нуждите на Министерство на финансите.

Преводът ще се извършва от чужд език на български и от български на чужд език и следва да бъде предоставен едновременно на хартиен носител и в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл.

Устните преводи ще се извършват при организирани от Министерството на финансите конференции или други мероприятия.

Значителна част от материалите, предоставяни за писмен превод, или устните преводи ще бъдат в областта на финансите, счетоводството, банково дело, данъчно и осигурително законодателство и практика; правна материя и европейско законодателство; информационни и комуникационни технологии; човешки ресурси или документи, свързани с европейски програми или проекти.

Основните чужди езици (I група езици), които ще бъдат използвани са: немски [de], английски [en], испански [es], френски [fr], и руски [ru] език.

Да има възможност за предоставяне на преводачески услуги от и на български освен към посочената основна група езици, както и от/на следните групи езици:

II група: италиански, полски, чешки, словашки, словенски, сръбски, украински, румънски, гръцки, хърватски и турски, от/на които участникът може да извършва преводи;

III група: арабски, иврит, китайски, японски, хинди и корейски език, от/на които участникът ще извършва преводи.

- Писмен превод от чужд на български език/стр. обикновен и бърз превод;
- Писмен превод от български на чужд език/стр. обикновен и бърз превод;
- Устен превод консекутивен 2 ч./1 преводач;
- Устен превод симултанен на кабина (синхронен) 2 ч./2 преводачи.

*Забележка:* Възнаграждение за консекутивен превод под 2 часа ще се заплаща пропорционално на предлаганата стойност.

Участникът се задължава да осигури преводите от/на всички езици от I, II и III група. Участникът трябва да може да осигури видовете писмен и устен превод за всички посочени езици, както и декларираните от него незадължителни езици.

Участникът трябва да представи списък-декларация с езици (незадължителни) извън изброените в групи I, II и III, на които е в състояние да извършва писмен и устен превод при необходимост, чието заплащане ще бъде извършвано като за II група езици.

Срок за изпълнение на даден писмен превод:

- Обикновен – изпълнява се в срок над 24 часа;
- Бърз – изпълнява се в срок до 24 часа

Една стандартна страница отговаря на 1800 знака с включени интервали (шпации).

Видове преводачески услуги:

1. Писмен превод, обикновен, от/ на езиците от I група.
2. Писмен превод, обикновен, от/ на езиците от II група.
3. Писмен превод, обикновен, от/ на езиците от III група.
4. Писмен превод, бърз, от/ на езиците от I група.
5. Писмен превод, бърз, от/ на езиците от II група.
6. Писмен превод, бърз, от/ на езиците от III група.
7. Устен превод, консекутивен
8. Устен превод, симултанен

Участникът следва да има възможност за извършване на редакция и нанасяне на корекции за своя сметка на преведени от него текстове, по качеството на които Възложителят има забележки. Участникът заявява, че в рамките на 8 часа след връщането на превода ще редактира и нанесе корекциите.

Участникът следва да декларира възможността си за осигуряване на апаратура за синхронен превод в случаите, когато това е необходимо, както и при какви условия.

Участникът се задължава да осигурява устен превод по всяко време на денонощието и седмицата за всички езици, за които се е задължил, че може да осигури превод. Участникът се задължава да осигурява устен превод максимум до 8 часа след заявка от Възложителя.

Участникът следва да спазва изискването за конфиденциалност на превода, както и да предоставя правата по извършения от него превод на Възложителя.

Участникът следва да извършва устни и писмени преводи, независимо от сложността на текста и наличието на специализирана терминология.

### III. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ИЗПЪЛНИТЕЛЯ НА ПОРЪЧКАТА

1. Да притежава опит в писмения и устен превод в следните области: финанси, счетоводство и право. Опитът се доказва със:



- списък на изпълнени услуги за преводи с международните и европейските институции през последните 3 години, считано от датата на подаване на офертите, с приложени удостоверения по чл. 51, ал. 4 от ЗОП.
- 2. Да притежава валиден Сертификат за управление на качеството по стандарта ISO 9001:2008 или еквивалент, издаден по реда на чл. 53, ал. 3 от ЗОП. Обхватът на сертификацията трябва да съответства на предмета на настоящата обществена поръчка.
- 3. Да притежава валиден Сертификат БДС EN 15038:2006 или еквивалент, издаден по реда на чл. 53, ал. 3 от ЗОП, в който са определени изискванията за доставяне на качествени услуги от доставчиците на преводачески услуги.
- 4. Да разполага с необходимия персонал, експертен и ресурсен капацитет за изпълнение на поръчката, като представи списък на основния екип преводачи, ангажирани с изпълнение на поръчката, справка за образователната им и професионална квалификация за извършване на двупосочен превод в областта на финансите, правото и счетоводството с представяне на автобиография. Да разполага с минимум 10 преводачи с английски език и с минимум по 3 преводачи за всеки от останалите основни езици (немски, испански, френски и руски) с минимум 3 години стаж като преводачи.
- 5. Да притежава необходимото материално-техническо оборудване за изпълнение на поръчката (компютри, принтери, скенери, записващи устройства аудио и цифрови, компютърни програми с възможност за работа в формат DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF).
- 6. Да има сключен договор с дирекция „Консулски отношения“ към МВнР за извършване на преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа.
- 7. Да е вписан в „Регистъра на администраторите на лични данни и на водените от тях регистри“ като администратор на лични данни.

#### **IV. ПРИЕМАНЕ И ОТЧИТАНЕ НА ИЗВЪРШЕНАТА РАБОТА**

Предаването на материалите задължително се съпровожда с изготвен приемо-предавателен протокол, подписан и подпечатан от Изпълнителя по индивидуалните договори, съдържащ наименование на предмета на заявката, броя на страниците и броя на знаците, изчислен посредством опцията Word Count – Characters with spaces. Писмените преводи следва да бъдат изготвени на бланка на преводаческите фирми, с шрифт Times New Roman, размер на шрифта 12, Spacing 1,5 lines.

#### **V. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

Заплащането на вознаграждението за извършените услуги е ежемесечно в срок до 10 (десет) работни дни след изтичане на предходния месец и след получаването на издадени от преводача данъчни фактури при наличие на приемо-предавателни протоколи за извършените през отчетния месец преводи. Фактурите и приемо-предавателните протоколи се подписват за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от началник на отдел „Протокол“, дирекция „Връзки с обществеността и протокол“, тел. 9859 20 25, когато са за нуждите на Министерството на финансите или от директора на дирекция „Съдебна защита“, когато са по арбитражни дела.



ДО  
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ  
УЛ. "Г. С. РАКОВСКИ" № 102  
ГР. СОФИЯ

**ТЕХНИЧЕСКА ОФЕРТА**

От Михаела Михайлова Митева

(наименование на участника)

ъс седалище и адрес на управление: София 1505, ул Оборище № 46  
ЗИК, съгласно чл. 23 от ЗТР 12157059,

**УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,**

Аз, долуподписаният Михаела Михайлова Митева, в качеството си на управител, на ДИАЛОГ ПЛЮС ООД, участник в открита процедура за сключване на рамково споразумение по ЗОП с предмет: "Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите" предлагам да изпълним поръчката, съгласно документацията за участие при следните условия:

1. Изпълнението на поръчката ще бъде осъществено съгласно всички изисквания от Техническото задание на Възложителя.
2. Задължаваме се да осигурим писмени и устни преводи от/на всички езици от I, II и III група, независимо от сложността на текста и наличието на специализирана терминология.
3. Приемаме да извършваме редакция и нанасяне на корекции за своя сметка на преведени от нас текстове, по качеството на които възложителят има забележки.
4. Приемаме в рамките на 8 часа след връщането на превода да редактираме и нанесем корекциите.
5. Ще спазваме изискването за конфиденциалност на превода, както и ще предоставим без допълнително възнаграждение правата по извършения от нас превод на възложителя.
6. Ще осигурим устен превод по всяко време на денонощието и седмицата за всички езици за които сме се задължили, че можем да осигурим превод.
7. Задължаваме се да осигурим устен превод максимум до 8 часа след заявка от възложителя.
8. Приемаме, че една страница отговаря на 1800 знака с включени интервали (шпации).
9. Ще предоставяме апаратура за синхронен превод в случаите, когато това е необходимо.
10. Заявяваме, че можем да преведем 200 бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени в първа група.
11. Заявяваме, че можем да преведем 100 бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени във втора и трета група.
12. Заявяваме, че можем да преведем 1000 бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени в първа група.
13. Заявяваме, че можем да преведем 1000 бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени във втора и трета група.

Настоящото предложение е валидно 120 (сто и двадесет) дни, считано от крайния срок за подаване на офертите и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко време преди изтичане на този срок.

Дата 20.05.2015 г.

Подпис.....

/подпис и печат/

Михаела Михайлова Митева  
16/05/2015

16/05/2015

16/05/2015

# ДЕКЛАРАЦИЯ

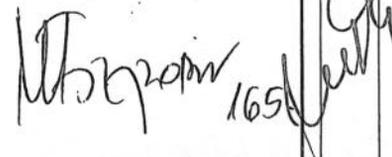
Долуподписаната **Михаела Михайлова Митева**, с лична карта № \_\_\_\_\_ в качеството на **управител на Диалог Плюс ООД** – участник в открита процедура за сключване на рамково споразумение по ЗОП с предмет: **“Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите”**

## ДЕКЛАРИРАМ:

Участникът **Диалог Плюс ООД**, който представлявам е в състояние да осигури апаратура за синхронен превод със следните параметри в случаите, които това е необходимо.

### Описание на техническите ресурси

|  |  |
|--|--|
| Системи за симултанен превод – Цифрова инфра червена BOSCH                             |  |
| Дискусионен микрофон - BOSCH   |  |
| Безжичен микрофон - Sennheiser, AKG, Shure   |  |
| Безжичен микрофон клип - Sennheiser, AKG, Shure  |  |
| Безжичен микрофон „хед сет” - Sennheiser, AKG, Shure                                   |  |
| Озвучителна система комплект:миксер,усилвател,тонколони – DYNACORD JBL, dB Technology  |  |
| Цифрово устройство за аудио запис - Tascam   |  |
| Мултимедиен проектор 2 500 ANSY Lumen - HITACHI,SANYO                                  |  |
| Мултимедиен проектор 3 500 ANSY Lumen - HITACHI,SANYO                                  |  |
| Мултимедиен проектор 5 000 ANSY Lumen - HITACHI,SANYO                                  |  |
| Мултимедиен проектор 7 000 ANSY Lumen с обектив - HITACHI,SANYO                        |  |
| Мултимедиен проектор над 7 000 – 10 000 ANSY Lumen - SANYO                             |  |
| Екран 1,5 м. - Projecta  |  |
| Екран 1,8 м. - Projecta  |  |
| Екран 2x3 метра - AV Stumpf, Projecta  |  |
| Екран 3x4 метра - AV Stumpf, Projecta  |  |
| LCD Монитор: 17', 20', 40', 50' - SONY, SAMSUNG  |  |
| Лап топ - HP, ACER   |  |
| Видеокамера, рекордер - SONY   |  |
| Подиум - KLUE  |  |
| Система за безжично гласуване - базова станция, клавиатури за безжично гласуване - CSV |  |



Всички гореизброени позиции , отговарят на европейските и световните стандарти.

**Условия за наем:**

Техниката се отдава под наем с обслужване от технически специалист /в зависимост от обема на проявата, техниката се обслужва от 1 или 2-ма специалисти/. При всяка заявка се изготвя оферта на базата на конкретните технически компоненти.

Окончателна поръчка, с точно обозначение на: дата на проява, място на проява, брой работни дни, начален час - краен час, техническа окомплектовка, се приема до 10 дни преди започване на проявата. Корекции по така заявената техника могат да бъдат направени до 48 часа преди началото на проявата.

При мероприятия извън София до 100 км. с начален час 9 ч сутринта, монтажът на апаратурата се извършва в същия ден.

При мероприятията извън София над 100 км. с начален час 9 ч. сутринта , монтажът на апаратурата се извършва предходния ден.

Транспортните разходи на техниката за синхронен превод за територията на София – безплатно.

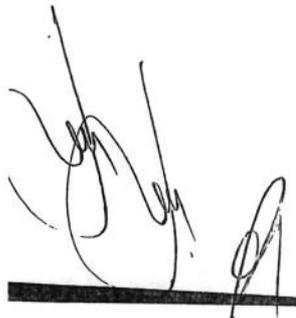
При транспортиране на апаратура извън София се заплащат допълнително командировъчни разходи за обслужващите техниката специалисти, както и самите разходи за транспортиране на техниката за синхронен превод до мястот на провеждане на мероприятиято.

20.05.2015 г.  
(дата на подписване)  
печат)

Декларатор: .....



(подпис и



# ДЕКЛАРАЦИЯ

Долуподписаната **Михаела Михайлова Митева** с лична карта № \_\_\_\_\_, в качеството ми на управител на **Диалог Плюс ООД** – участник в открита процедура за сключване на рамково споразумение по ЗОП с предмет: **“Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите”**

## ДЕКЛАРИРАМ:

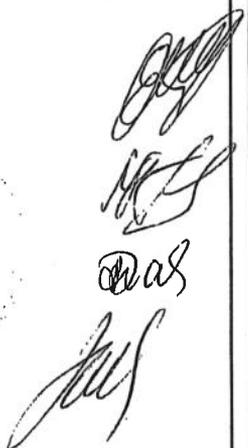
Участникът **Диалог Плюс ООД**, който представлявам се задължава да осигурява устен превод по всяко време на денонощието и седмицата за всички езици, за които се е задължил, че може да осигури превод. Диалог Плюс ООД се задължава да осигури устен превод максимум до 8 часа след заявка от Възложителя.

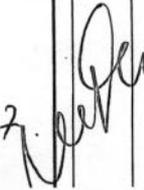
20.05.2015 г.  
(дата на подписване)  
печат)

Декларатор: \_\_\_\_\_



(подпис и



167. 

ДО  
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ  
УЛ. "Г. С. РАКОВСКИ" № 102  
ГР. СОФИЯ

**ТЕХНИЧЕСКА ОФЕРТА**

От Интерланг ЕООД

(наименование на участника)

със седалище и адрес на управление: 1680 София, бул. България № 88, офис № 8,  
ЕИК, съгласно чл. 23 от ЗТР 121162565,

**УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,**

Аз, долуподписаната Ани Георгиева Александрова,  
в качеството си на управител, на Интерланг ЕООД,  
(представляващ) (наименование на участника)

участник в открита процедура за сключване на рамково споразумение по ЗОП с предмет:  
"Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите"  
предлагам да изпълним поръчката, съгласно документацията за участие при следните условия:

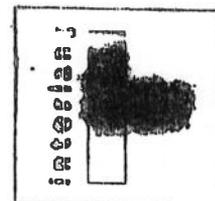
1. Изпълнението на поръчката ще бъде осъществено съгласно всички изисквания от Техническото задание на Възложителя.
2. Задължаваме се да осигурим писмени и устни преводи от/на всички езици от I, II и III група, независимо от сложността на текста и наличието на специализирана терминология.
3. Приемаме да извършваме редакция и нанасяне на корекции за своя сметка на преведени от нас текстове, по качеството на които възложителят има забележки.
4. Приемаме в рамките на 8 часа след връщането на превода да редактираме и нанесем корекциите.
5. Ще спазваме изискването за конфиденциалност на превода, както и ще предоставим без допълнително възнаграждение правата по извършения от нас превод на възложителя.
6. Ще осигурим устен превод по всяко време на денонощието и седмицата за всички езици за които сме се задължили, че можем да осигурим превод.
7. Задължаваме се да осигурим устен превод максимум до 8 часа след заявка от възложителя.
8. Приемаме, че една страница отговаря на 1800 знака с включени интервали (шпации).
9. Ще предоставяме апаратура за синхронен превод в случаите, когато това е необходимо.
10. Заявяваме, че можем да преведем 520 бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени в първа група.
11. Заявяваме, че можем да преведем 60 бр. страници при възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени във втора и трета група.
12. Заявяваме, че можем да преведем 5 200 бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени в първа група.
13. Заявяваме, че можем да преведем 600 бр. страници при възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени във втора и трета група.

Настоящото предложение е валидно 120 (сто и двадесет) дни, считано от крайния срок за подаване на офертите и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко време преди изтичане на този срок.

Дата: 18.5.2015 г.

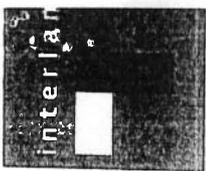
Подпис.....

/подпис и печат/



Handwritten signatures and initials on the right side of the document.

Handwritten signature of Anni Georgieva Alexandrova and the name of the company: АРТЕ. ДСК ЕООД.



## Общи условия за наем на апаратура за синхронен превод

Интерланг има готовност да осигури апаратура за синхронен превод, която може да включва:

- По 1 комплект дигитална система „Bosch“ за симултанен превод за всеки заявен език, включваща: 2 бр. микрофони за преводачи „Bosch“, 1 бр. двуместна кабина за превод Audipack (SCIC (EC) 1.6 m x 1.6 m, 2 бр. IR излъчватели;
- Усилвател с мишпулт;
- Тонколони на статив;
- IR приемници + слушалки;
- Дискусионни микрофони за маса;
- Безжични микрофони тип ръчни, за въпроси;
- Безжичен микрофон тип „брошка“;
- Екран – предна или задна проекция .;
- Мултимедиен проектор;
- Лаптоп;
- Аудиозапис;
- Друга техника по заявка на Възложителя.

Отдаваната техника под наем е изключителна собственост на Наемодателя.

Наемателите са длъжни да я стопанисват добре, охраняват и поддържат при нормални климатични условия. Техника, повредена по вина на Наемателя, открадната по време на преотстъпването ѝ на Наемателите (при липса на техническа поддръжка от страна на Наемодателя) следва да бъде възстановена за сметка на Наемателя. При ненаемане на техническа поддръжка от Наемодателя за съответното мероприятие, Наемодателят не носи отговорност за възникнали технически проблеми.

При загуба и или изчезване на приемници за симултанен превод, както и при липса на специални договорки за раздаването им на участниците, всички възникнали щети са за сметка на Наемателя. Наемодателят поема организацията по раздаването на приемници срещу лични карти и други лични документи или бизнес визитки само при предварителна уговорка, но такава организация може да бъде създадена и от Наемателя.

Наемодателят се задължава да осигурява апаратура за синхронен превод максимум до 8 часа след заявка от Възложителя.

ДО  
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ  
УЛ. "Г. С. РАКОВСКИ" № 102  
ГР. СОФИЯ

ТЕХНИЧЕСКА ОФЕРТА  
АРТЕ.ДОК ЕООД

(наименование на участника)

От

със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. „Васил Левски“ № 68, вх. 4, ет. 1, ап. 2,  
ЕИК, съгласно чл. 23 от ЗТР 131303612,

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,

Аз, долуподписаният **Таня Тенчева Карабашева**,  
в качеството си на **Управител**, на **АРТЕ.ДОК ЕООД**,

(представляващ)

(наименование на участника)

участник в открита процедура за сключване на рамково споразумение по ЗОП с предмет:  
"Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите"  
предлагам да изпълним поръчката, съгласно документацията за участие при следните условия:

1. Изпълнението на поръчката ще бъде осъществено съгласно всички изисквания от  
Техническото задание на Възложителя.

2. Задължаваме се да осигурим писмени и устни преводи от/на всички езици от I, II и III  
група, независимо от сложността на текста и наличието на специализирана терминология.

3. Приемаме да извършваме редакция и нанасяне на корекции за своя сметка на  
преведени от нас текстове, по качеството на които възложителят има забележки.

4. Приемаме в рамките на 8 часа след връщането на превода да редактираме и  
нанесем корекциите.

5. Ще спазваме изискването за конфиденциалност на превода, както и ще  
предоставим без допълнително възнаграждение правата по извършения от нас превод на  
възложителя.

6. Ще осигурим устен превод по всяко време на денонощието и седмицата за всички  
езици за които сме се задължили, че можем да осигурим превод.

7. Задължаваме се да осигурим устен превод максимум до 8 часа след заявка от  
възложителя.

8. Приемаме, че една страница отговаря на 1800 знака с включени интервали  
(шпации).

9. Ще предоставяме апаратура за синхронен превод в случаите, когато това е  
необходимо.

10. Заявяваме, че можем да преведем **250 (двеста и петдесет)** бр. страници при  
възлагане на бърз превод (до 24 часа) за езиците включени в първа група.

11. Заявяваме, че можем да преведем **40 (четиридесет)** бр. страници при възлагане на  
бърз превод (до 24 часа) за езиците включени във втора и трета група.

12. Заявяваме, че можем да преведем **1500 (хиляда и петстотин)** бр. страници при  
възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени в първа  
група.

13. Заявяваме, че можем да преведем **220 (двеста и двадесет)** бр. страници при  
възлагане на обикновен превод (от 24 часа до 10 календарни дни) за езиците включени във втора  
и трета група.

Настоящото предложение е валидно 120 (сто и двадесет) дни, считано от крайния срок  
за подаване на офертите и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко  
време преди изтичане на този срок.

Дата 21.05.2015 г.

Подпис.....

/подпис и печат/

**УСЛОВИЯ ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА АПАРАТУРА ЗА СИНХРОНЕН ПРЕВОД**

1. Заявката за наем на апаратура трябва да се направи не по-късно от 10 (десет) работни дни преди мероприятияето.
2. В заявката трябва да се включват:
  - 2.1. Броя на чуждите езици (броят им е равен на броя на преводаческите кабинни);
  - 2.2. Брой на участниците (броят им е равен на приемниците и слушалките, и е определящ за озвучаването);
  - 2.3. Как ще седнат участниците в мероприятияето – кръгла маса, конферентна зала, друго (нужно е за видът микрофони);
  - 2.4. Необходима ли е презентационна техника (мултимедиен проектор, екран, монитори и пр.);
  - 2.5. Място и час на събитието.
3. На база заявка Изпълнителят изготвя ценова оферта за предоставяне на апаратура за синхронен превод.
4. Възложителят заплаща наем за нужното оборудване (микрофони, кабина/и и др.) за симултанен превод, както и допълнителни услуги свързани с монтаж, демонтаж, обслужване от техник/ци, озвучение и пр., свързани с нормалното функциониране на техниката по оферта на Изпълнителят.
5. При транспортиране на техника за симултанен превод извън рамките на гр. София, Възложителят заплаща на Изпълнителят транспорта до и от мястото на провеждане на мероприятияето, както и всички разходи свързани с обслужването на техниката извън гр. София.
6. При загуба или повреда на приемници и слушалки за симултанен превод, щетите са за сметка на Възложителят.

Дата 21.05.2015 г.

Подпис.....

*/подпис и печат/*

ДО  
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ  
УЛ. "Г. С. РАКОВСКИ" № 102  
ГР. СОФИЯ

## ЦЕНОВА ОФЕРТА

От ДИАЛОГ ПЛЮС ООД

(наименование на участника)

със седалище : София 1505, ул „Оборище” № 46 и  
адрес на управление: София 1142, ул „Юрий Венелин” № 22  
ЕИК, съгласно чл. 23 от ЗТР 121157059

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,

Аз, долуподписаната Михаела Митева  
в качеството си на управител, на ДИАЛОГ ПЛЮС ООД, участник в открита процедура за  
склучване на рамково споразумение по ЗОП с предмет: "Извършване на преводачески  
услуги за нуждите на Министерство на финансите" предлагам да изпълним поръчката,  
съгласно документацията за участие при следните финансови условия:

## 1. Цени за една страница писмен превод

| Групи езици, съгласно<br>Техническото задание   | Цена на страница за<br>обикновен писмен превод от<br>и на български език<br>/в лева без ДДС/ | Цена на страница за бърз<br>писмен превод от и на<br>български език<br>/в лева без ДДС/ |
|---|--|---|
| I група : немски английски,<br>испански, френски, и руски<br>език.  | 9.95   | 13.00   |
| II група: италиански, полски,<br>чешки, словашки, словенски,<br>сръбски, украински, румънски,<br>гръцки, хърватски и турски | 11.95  | 14.00   |
| III група: арабски, иврит,<br>китайски, японски, хинди и<br>корейски език   | 30.00  | 35.00   |

Забележка 1.1: Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.

Забележка 1.2: Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на български език за всички езици от дадена група.

## 2. Цена за устен консекутивен превод за 2ч./1 преводач 63.00 лв. без ДДС;

Забележка 2.1: Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.

Забележка 2.2: Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на български език за всички езици независимо дали са от дадена група или списъкът декларация с незадължителните езици.

## 3. Цена за устен симултанен превод на кабина /синхронен/ за 2ч./2 преводачи 128 лв. без ДДС.

Забележка 3.1: Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.

Забележка 3.2: Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на български език за всички езици независимо дали са от дадена група или списъкът декларация с незадължителните езици.

4.11.15

Йордан Ганев

ДО  
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ  
УЛ. "Г. С. РАКОВСКИ" № 102  
ГР. СОФИЯ

**ЦЕНОВА ОФЕРТА**

От Интерланг ЕООД

(наименование на участника)

със седалище и адрес на управление: 1680 София, бул. България № 88, офис № 8,  
ЕИК, съгласно чл. 23 от ЗТР 121162565,

**УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,**

Аз, долуподписаната Ани Георгиева Александрова,  
в качеството си на управител на Интерланг ЕООД,  
(представляващ) (наименование на участника)

участник в открита процедура за сключване на рамково споразумение по ЗОП с предмет:  
**"Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите"**  
предлагам да изпълним поръчката, съгласно документацията за участие при следните  
финансови условия:

**1. Цени за една страница писмен превод**

| Групи езици,<br>съгласно<br>Техническото<br>задание | Цена на страница за обикновен<br>писмен превод от и на български<br>език<br>/в лева без ДДС/ | Цена на страница за бърз писмен<br>превод от и на български език<br>/в лева без ДДС/ |
|---|--|--|
| I   | 16,00  | 15,00  |
| II  | 15,00  | 15,00  |
| III   | 19,00  | 19,00  |

**Забележка 1.1:** Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.

**Забележка 1.2:** Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на български език за всички езици от дадена група.

**2. Цена за устен консекутивен превод за 2ч./1 преводач 70,00 лв. без ДДС;**

**Забележка 2.1:** Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.

**Забележка 2.2:** Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на български език за всички езици независимо дали са от дадена група или списъкът декларация с незадължителните езици.

**3. Цена за устен симултанен превод на кабина /синхронен/ за 2ч./2 преводачи 140,00 лв. без ДДС.**

**Забележка 3.1:** Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.

**Забележка 3.2:** Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на български език за всички езици независимо дали са от дадена група или списъкът декларация с незадължителните езици.

Настоящото предложение е валидно 120 (сто и двадесет) дни, считано от крайния срок за подаване на офертите и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко време преди изтичане на този срок.

Дата 18.5.2015 г.

Подпис .....

/подпис и печат/



Handwritten signature and date 2015.

11.15  
Ирван Гонев

ДО  
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ  
УЛ. "Г. С. РАКОВСКИ" № 102  
ГР. СОФИЯ

**ЦЕНОВА ОФЕРТА**  
**АРТЕ.ДОК ЕООД**

От  
(наименование на участника)  
със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. „Васил Левски”, вх. 4, ет. 1, ап. 2,  
ЕИК, съгласно чл. 23 от ЗТР 131303612,

**УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,**

Аз, долуподписаният **Таня Тенчева Карабашева**,  
в качеството си на **Управител**, на **АРТЕ.ДОК ЕООД**,  
(представляващ) (наименование на участника)  
участник в открит процедура за сключване на рамково споразумение по ЗОП с предмет:  
“Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите”  
предлагам да изпълним поръчката, съгласно документацията за участие при следните  
финансови условия:

**1. Цени за една страница писмен превод**

| Групи езици, съгласно Техническото задание | Цена на страница за обикновен писмен превод от и на български език /в лева без ДДС/ | Цена на страница за бърз писмен превод от и на български език /в лева без ДДС/ |
|--|---|--|
| I  | 15.00 лв. (петнадесет лв.)  | 15.00 лв. (петнадесет лв.)   |
| II   | 20.00 лв. (двадесет лв.)  | 20.00 лв. (двадесет лв.)   |
| III  | 25.00 лв. (двадесет и пет лв.)  | 25.00 лв. (двадесет и пет лв.)   |

**Забележка 1.1:** Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.  
**Забележка 1.2:** Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на български език за всички езици от дадена група.

**2. Цена за устен консекутивен превод за 2ч./1 преводач - 70.00 (седемдесет) лв. без ДДС;**

**Забележка 2.1:** Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.  
**Забележка 2.2:** Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на български език за всички езици независимо дали са от дадена група или списъкът декларация с незадължителните езици.

**3. Цена за устен симултанен превод на кабина /синхронен/ за 2ч./2 преводачи – 140.00 лв. (сто и четиридесет лв.) без ДДС.**

**Забележка 3.1:** Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.  
**Забележка 3.2:** Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на български език за всички езици независимо дали са от дадена група или списъкът декларация с незадължителните езици.

Настоящото предложение е валидно 120 (сто и двадесет) дни, считано от крайния срок за подаване на офертите и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко време преди изтичане на този срок.

Дата 21.05.2015 г.  
Ирван Гонев

Подпис .....  
/подпис и печат/

Таня Тенчева Карабашева